

NILFISK



CE

C51

I

Instruzioni per l'uso

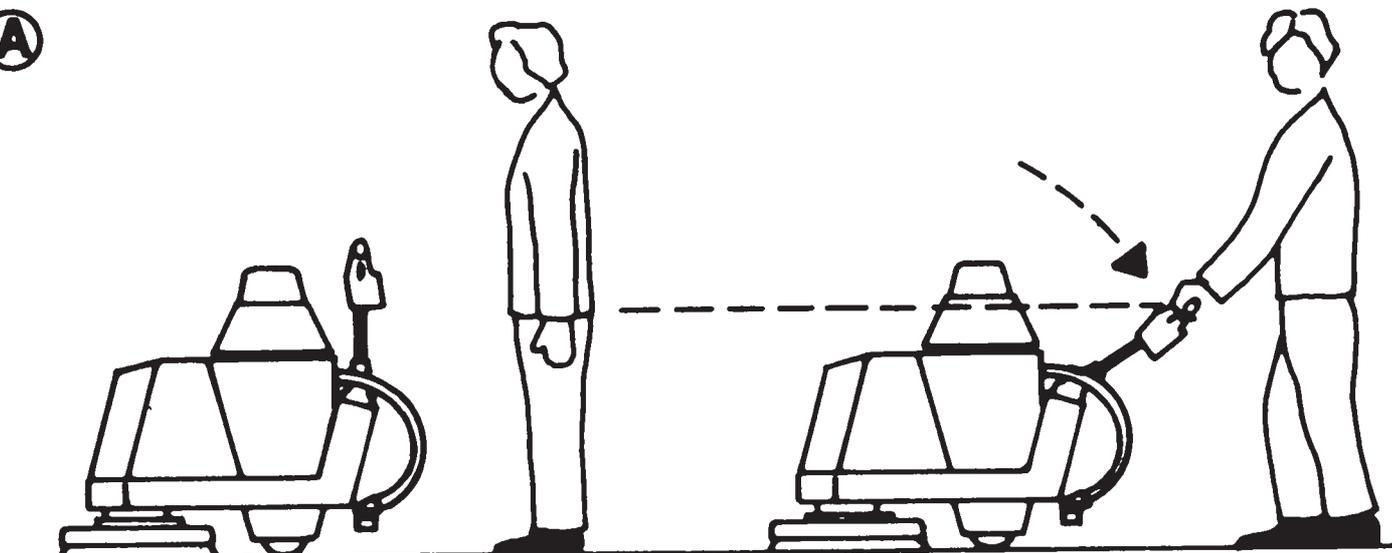
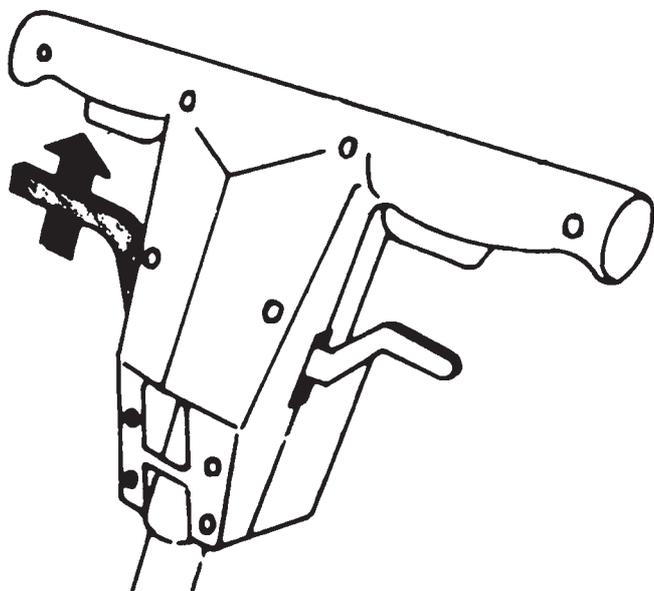
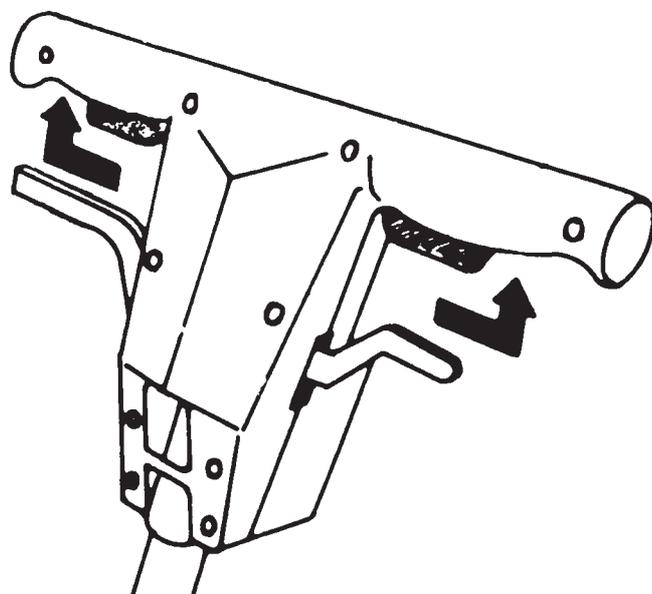
NILFISK C 51

Caratteristiche tecniche:

Dimensioni d'ingombro – carter:	86 x 40 x 94 cm
Peso:	circa 104 kg (vuota)
Serbatoio acqua pulita:	24 l
Acqua sporca:	18 l/36 l
Potenza nominale:	1300 W
Sicurezza elettrica:	Doppio isolamento (classe II)
Fusibile:	10 amp.

ATTENZIONE! Questa macchina non è adatta all'aspirazione della polvere.

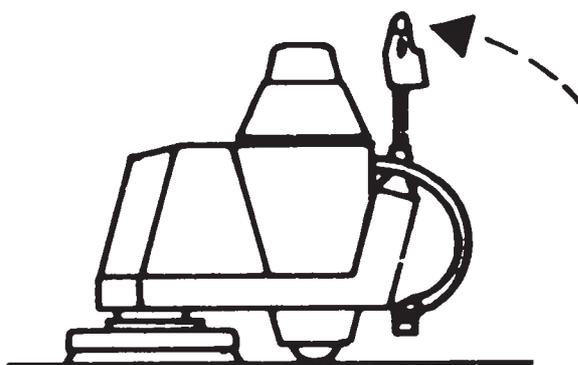
La macchina deve essere utilizzata solo quando il cavo di alimentazione è in perfette condizioni. Possono essere utilizzati cavi di prolunga. In tal caso le sezioni dei fili debbono essere adeguate in rapporto alla lunghezza (minimo 1,5 mm²), affinché la macchina possa essere alimentata con corrente sufficiente. Le spine e le prese per raccordare i cavi di prolunga debbono essere protetti dagli schizzi di acqua.

A**B****C**

La spina del cavo di alimentazione deve essere collegata alla presa di rete, conformemente alle disposizioni. La tensione della macchina è indicata sulla targhetta di identificazione posta sul retro del manico di guida. Fare attenzione che la tensione di rete corrisponda a quella della macchina.

A. Posizione esatta di lavoro: Il manico di guida deve essere regolato in modo che l'impugnatura si trovi ad un'altezza comoda per l'operatore.

B. Regolazione del manico di guida: Per regolare l'altezza del manico utilizzare la levetta posta a destra. Tirare la levetta, come in figura, regolare l'altezza come indicato nel precedente paragrafo e rilasciare la levetta. In questo modo il manico viene bloccato sulla posizione di lavoro desiderata.



C. Azionamento dell'interruttore: Le leve del commutatore sono poste sotto le impugnature del manico di guida. L'operatore può azionare l'una o l'altra oppure entrambe contemporaneamente. E' previsto un sistema di sicurezza per l'arresto immediato del motore dal momento in cui vengono lasciati i comandi. Messa in moto: Inclinare il manico in posizione di lavoro per liberarlo dal bloccaggio di sicurezza. Il comando dell'interruttore deve essere spinto verso l'esterno con l'indice e quindi pressato nell'impugnatura.

Arresto: Lasciare l'interruttore e la macchina si fermerà immediatamente.

IMPORTANTE: Per tutte le operazioni indicate qui di seguito, staccare la spina di alimentazione: Pulizia della macchina, sistemazione o rimozione manuale di una spazzola, ecc. revisione o arresto momentaneo dell'utilizzazione.

Protezione del motore: Tutte le macchine sono provviste di dispositivo di protezione automatico che in caso di sovraccarico provvede a disinserire il motore della spazzola. Dopo un breve lasso di tempo l'interruttore si reinsertisce automaticamente.

Se il salvamotore dovesse intervenire frequentemente le cause il più delle volte possono essere:

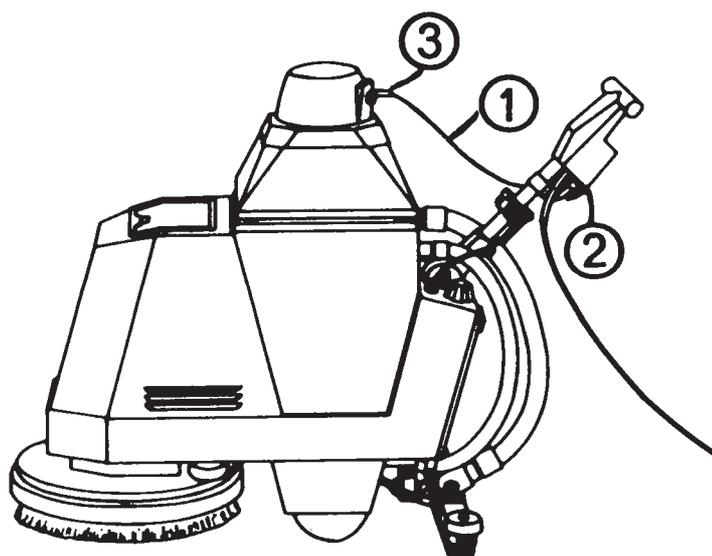
- 1) Una insufficiente tensione di linea.
- 2) Uso di una prolunga con sezione insufficiente.

Difetti di funzionamento:

La macchina non parte — verificare:

- il fusibile della rete di alimentazione,
- il cavo di alimentazione della macchina.

Fusibili: L'unità deve essere protetta con un interruttore di linea tipo L con una corrente nominale di 10/AMP — oppure con un fusibile di sicurezza di 10/AMP.

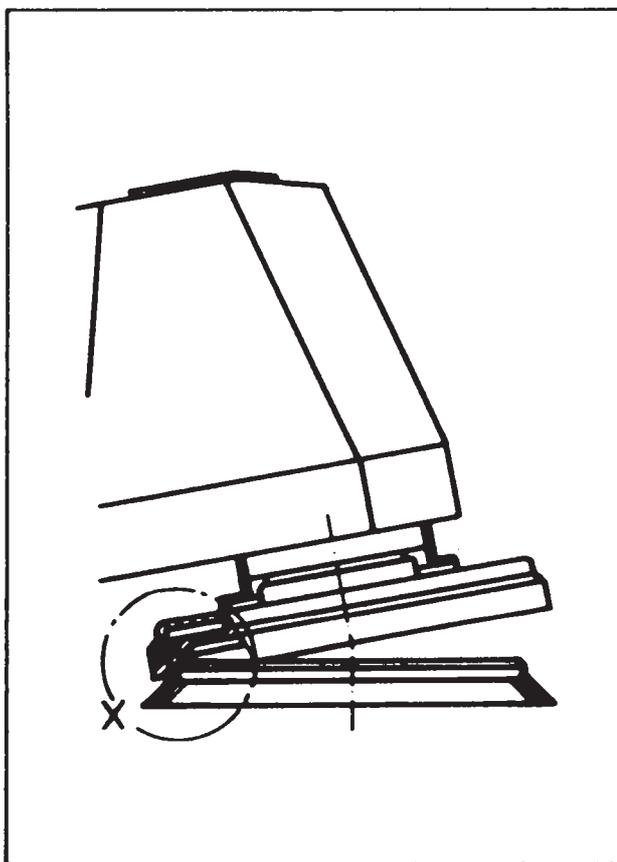
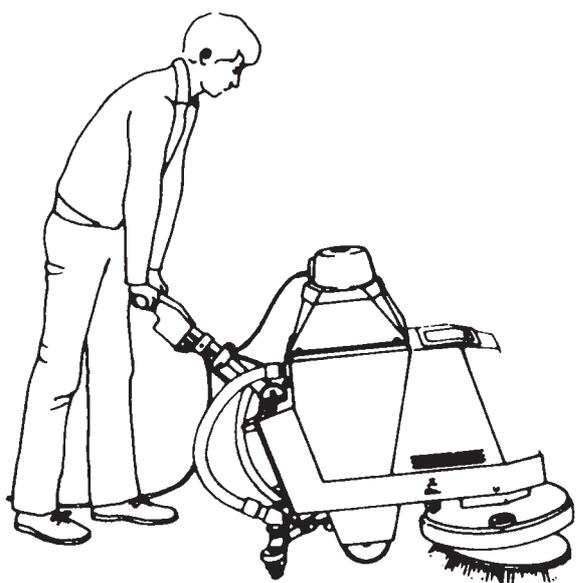


Collegare la spina di corrente del cavo di collegamento ① alla presa situata sotto il manico della macchina ②

Azionare l'interruttore a pulsante ③ posto sul carter del motore dell'aspiratore dell'acqua.

Montaggio della spazzola o del disco di trascinamento:

- 1) Disporre davanti alla macchina la spazzola o il disco di trascinamento con il tampone già posto verso il basso.
- 2) Portare il manico di guida in posizione di lavoro ed avanzare con la macchina fino ad arrivare sopra l'elemento di pulizia e fino al punto in cui il carter di protezione spinga contro il bordo posteriore della spazzola. (Vedere sezione X)



- 3) Posate la macchina sopra la spazzola e toccate per un istante l'interruttore in modo che si inserisca il dispositivo di azionamento.

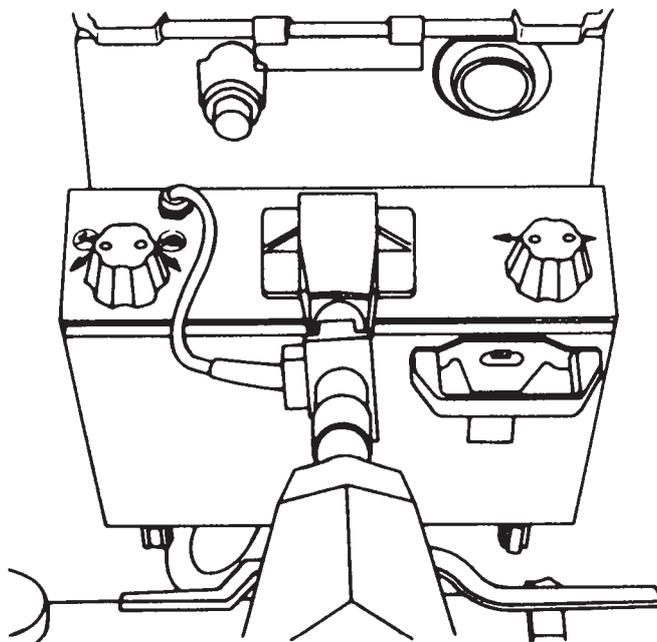
Messa in moto e guida della macchina: Mettete brevemente in moto la macchina per verificare se questa:

- 1) sbanda lateralmente
- 2) ha uno spostamento in avanti.

Entrambi i movimenti possono essere regolati adeguatamente per mezzo delle apposite manopole.

La manopola di sinistra regola la velocità di spostamento in avanti.

Rotazione a destra = più lenta, rotazione a sinistra = più veloce.



La manopola di destra regola la direzione di marcia. In deviazione verso destra – girare la manopola verso sinistra e viceversa.

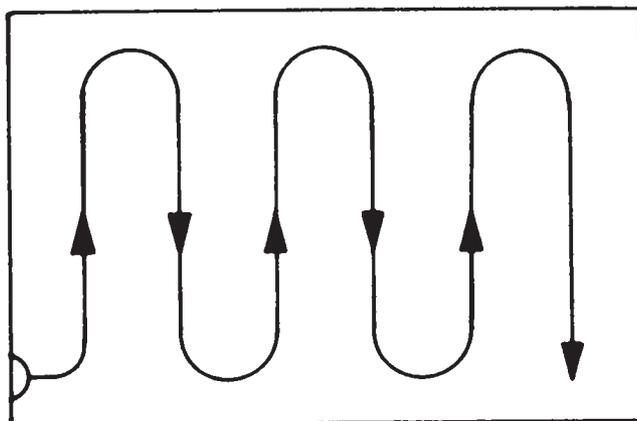
Una volta posizionati esattamente i comandi di regolazione secondo quanto sopra descritto, la macchina deve poter essere guidata dall'operatore senza alcun sforzo.

Dal momento in cui il motore della spazzola viene azionato, la macchina si muove in avanti da sola.

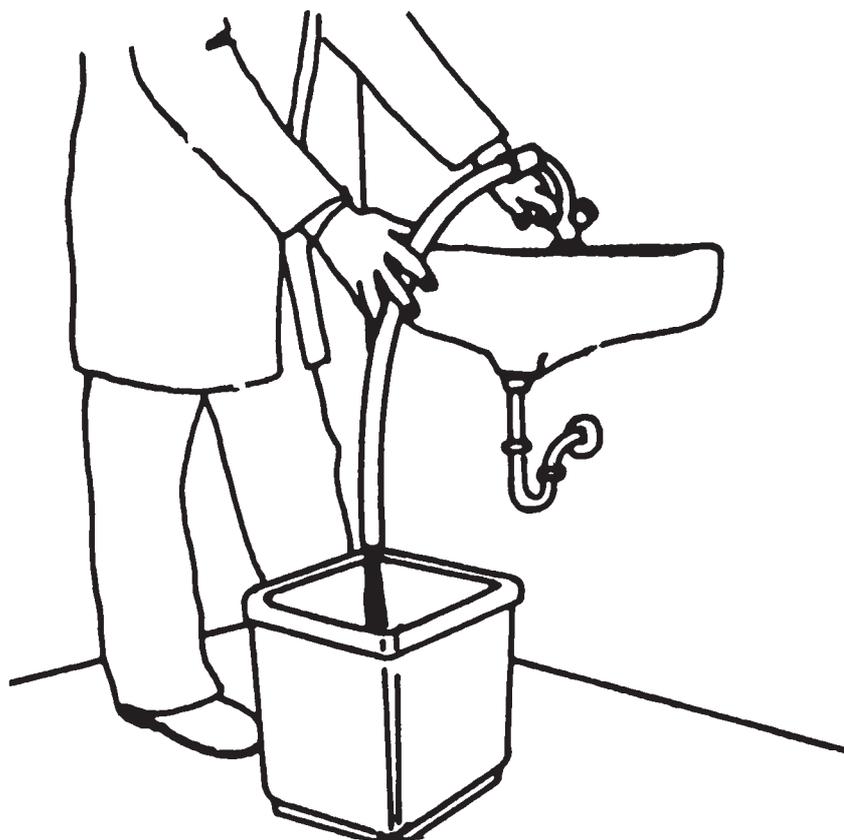
Tecnica di lavoro: Fare attenzione che il cavo di alimentazione non venga danneggiato da passaggi, schiacciamenti, tensioni, o altri simili inconvenienti. E' pertanto importante evitare di passare con la macchina sopra il cavo di alimentazione in quanto la spazzola rotante può danneggiarlo.

Queste situazioni possono nella maggior parte dei casi essere evitate collegando la spina del cavo di alimentazione con una presa a muro posta alle spalle dell'operatore. Fare inoltre attenzione che il cavo sia sempre dal lato della presa murale.

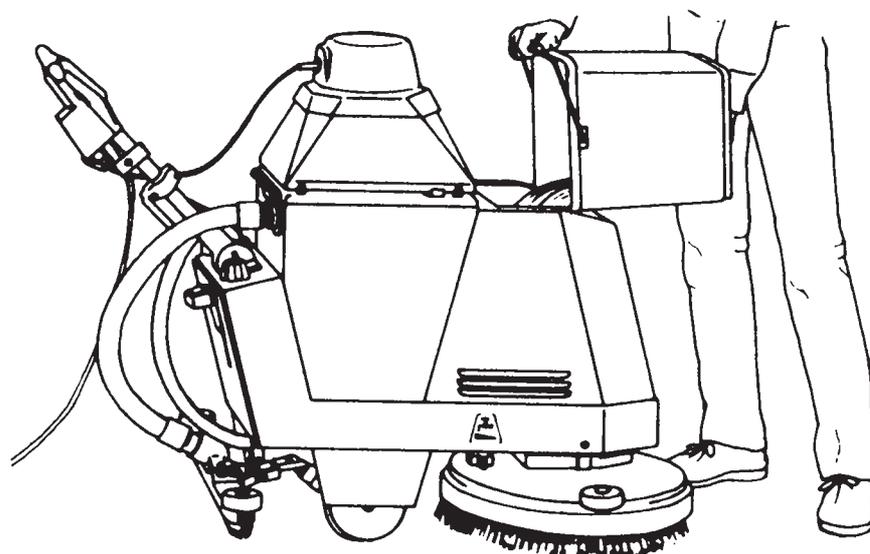
Per evitare la formazione di striature, i percorsi debbono essere intervallati in modo tale che ci sia una sovrapposizione di almeno 5 cm.



Riempimento del serbatoio di acqua pulita: Sciacquare bene il secchio portatile dell'acqua sporca. Dopo averlo accuratamente pulito è possibile utilizzarlo per il riempimento del serbatoio dell'acqua pulita. Il riempimento verrà facilitato utilizzando il tubo flessibile smontabile.

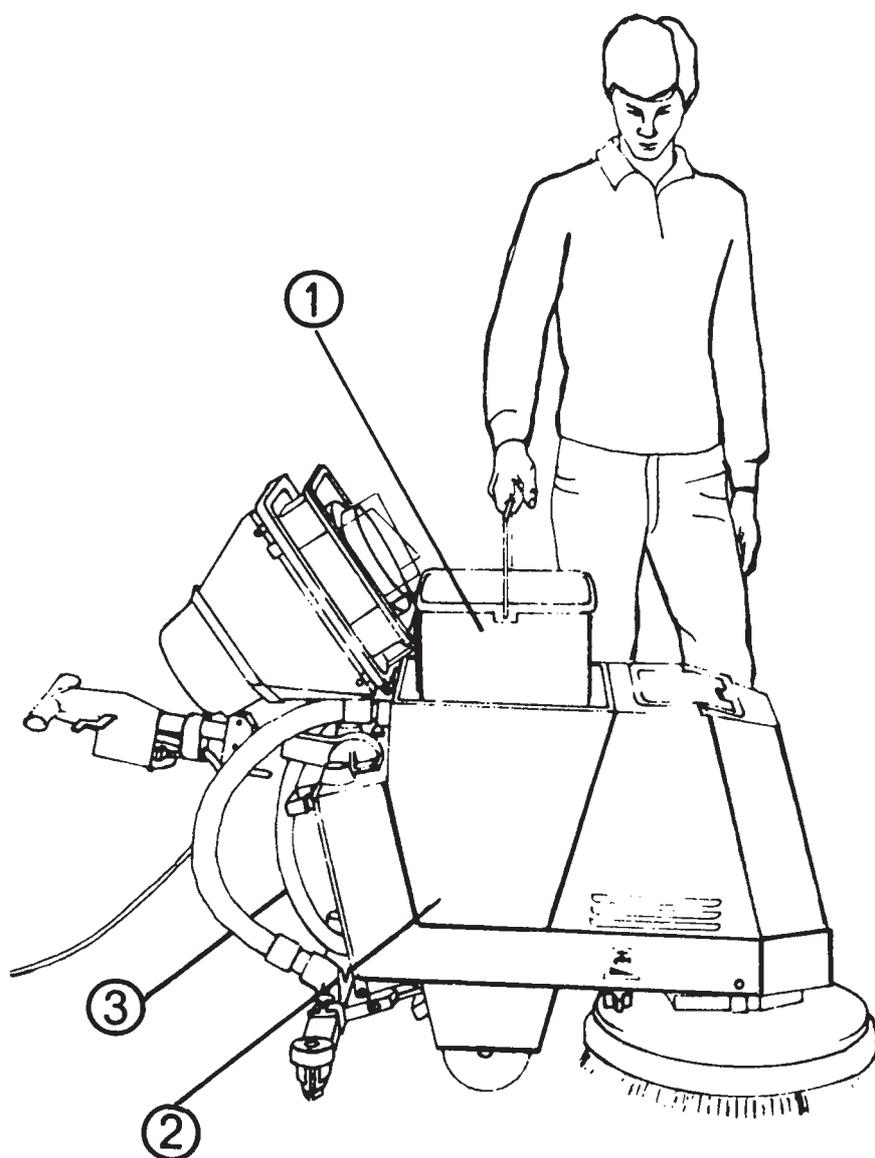


Introdurre acqua — massimo 24 litri — nel serbatoio per l'acqua pulita ed aggiungere prodotti per la pulizia.

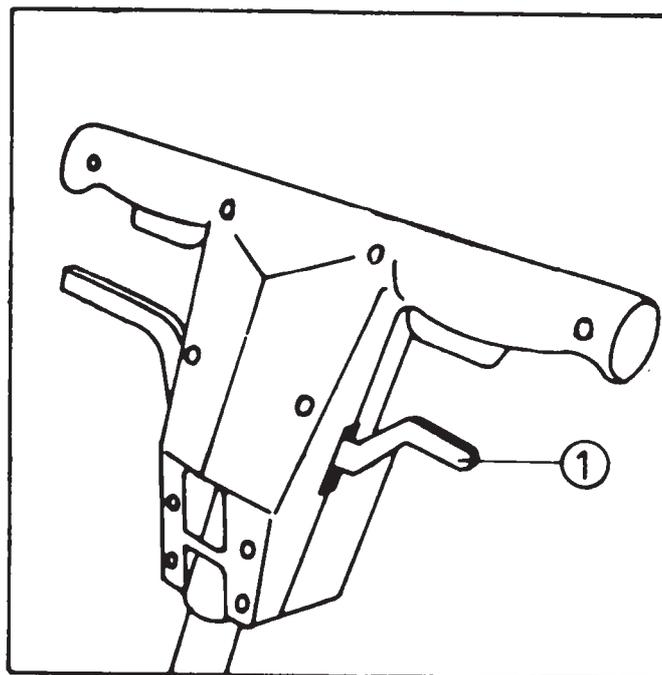


De keuze van vuilwatertank: De binnenste vuilwateremmer ① van kunststof met een maximum gebruikscapaciteit van 18 liter moet altijd daar gebruikt worden, waar niet de mogelijkheid bestaat de vuilwatertank ② met de afvoerslang ③ direkt in een put te legen.

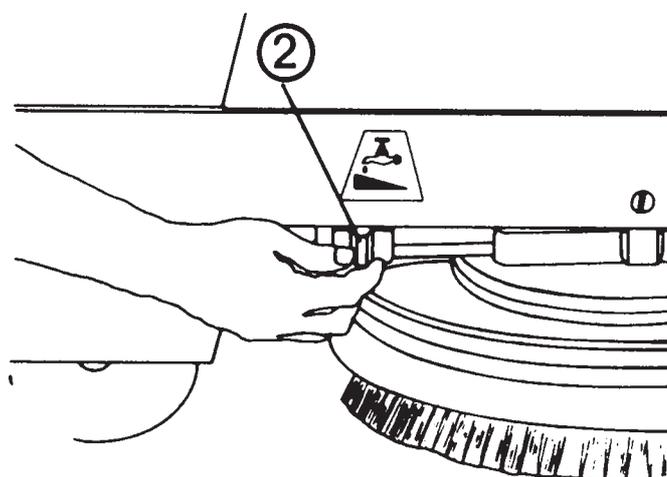
Bij gebruik van de binnenste vuilwateremmer ① wordt deze in het midden van de vuilwatertank ② geplaatst.



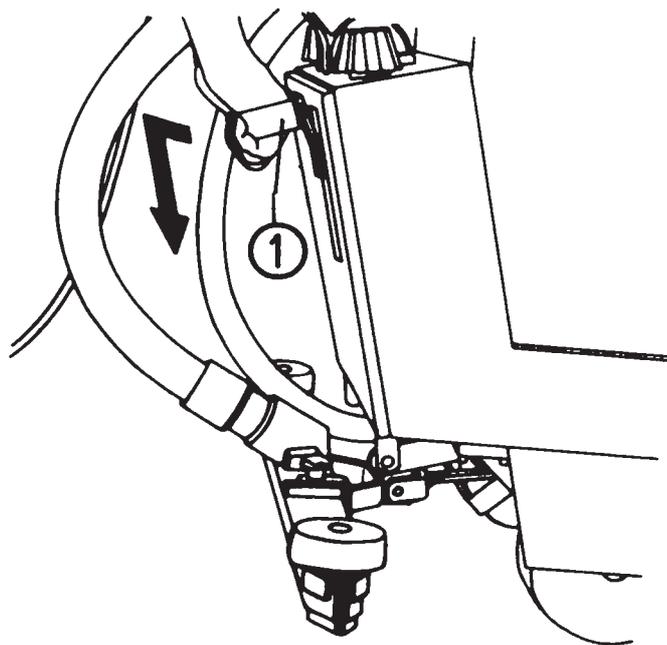
Azionamento del flusso del liquido: Il flusso del liquido viene comandato tramite una elettrovalvola azionata dalla leva ① posta sul manico di guida. Il liquido defluisce al centro della spazzola della macchina.



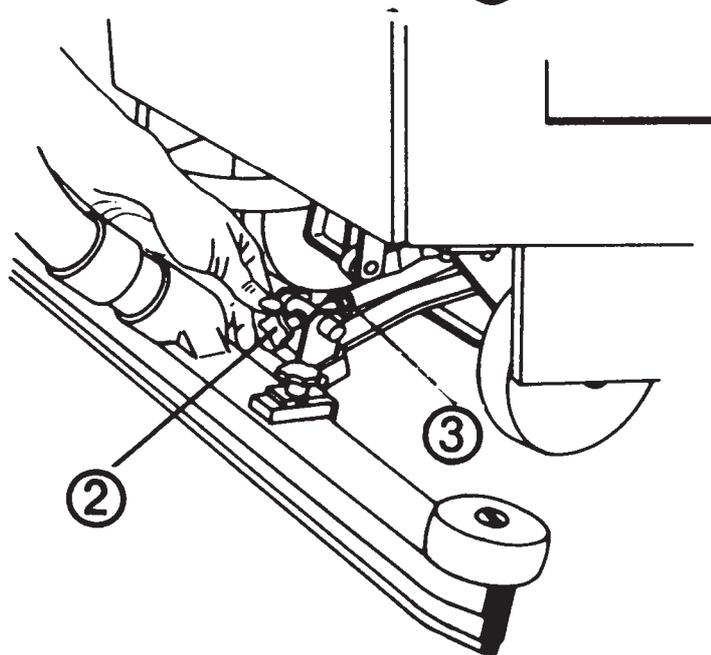
Regolazione della portata: A seconda del tipo di pavimento è necessaria una quantità di liquido più o meno grande. Pavimenti rugosi = molto liquido. Pavimenti lisci = poco liquido. La regolazione del liquido si effettua tramite la serrandina ②. Spingendo in avanti la serrandina si diminuisce la quantità del liquido; tirando la serrandina indietro si aumenta.



Discesa della ventosa di aspirazione: Sollevandola tirate dolcemente la leva ① verso l'esterno e fatela scorrere verso il basso.

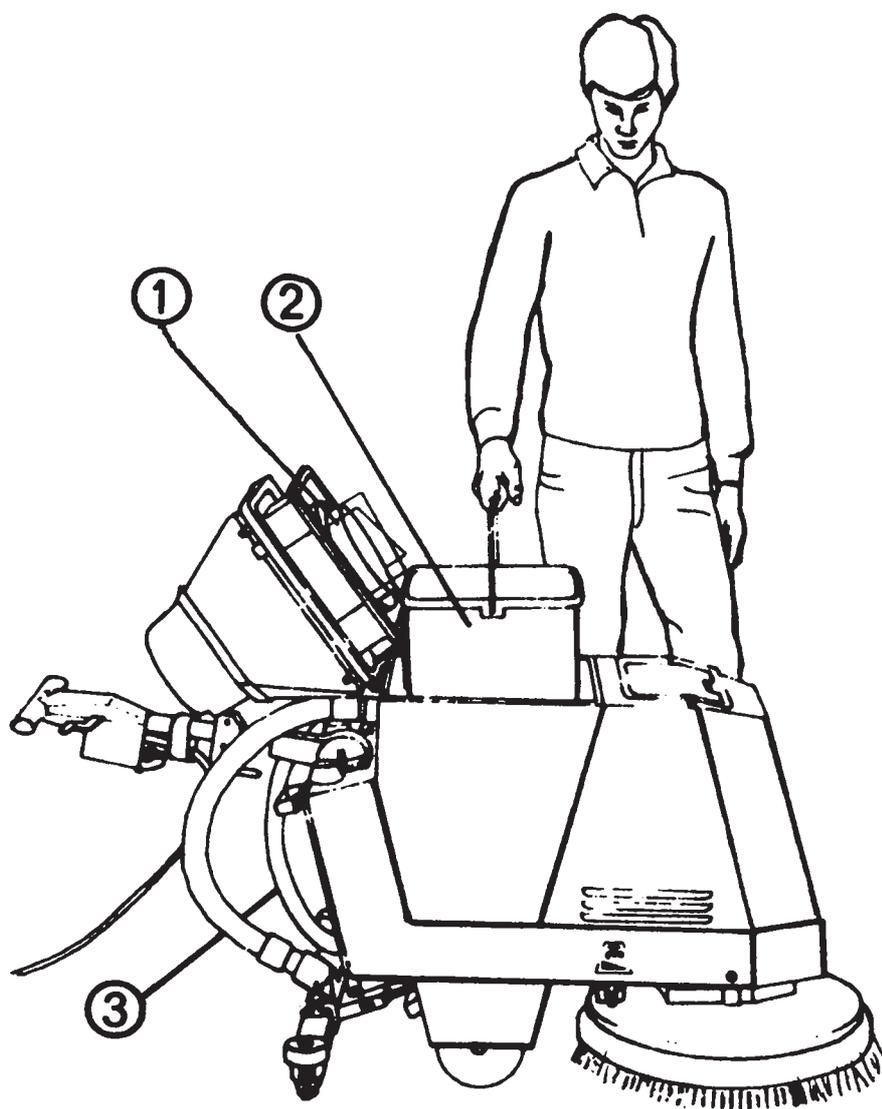


L'appoggio dei labbri di aspirazione può essere regolato nel miglior modo possibile a seconda dei tipi di pavimenti esistenti tramite la vite di regolazione ②. Per bloccare usare il controdado ③.



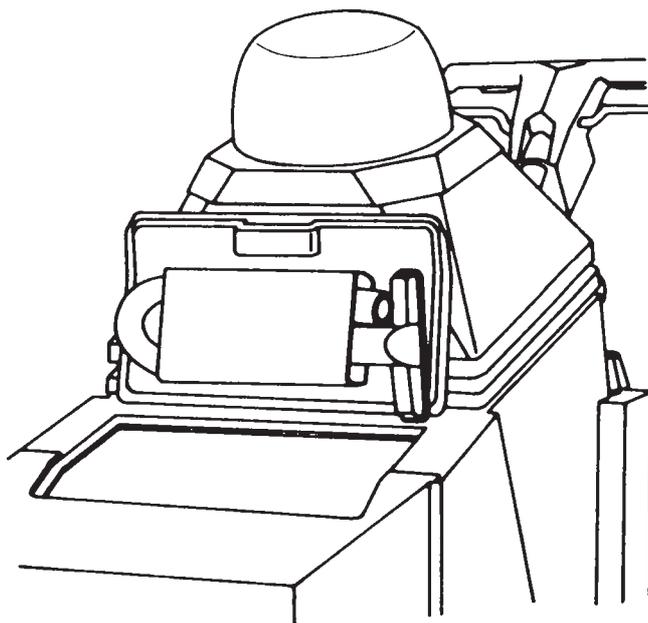
Svuotamento dei serbatoi di acqua sporca: Una volta raggiunto un certo livello di liquido o di schiuma nel serbatoio dell'acqua sporca, il flusso di aspirazione viene fermato tramite un dispositivo di arresto meccanico ① .

Se viene usato il secchio ② per il recupero dell'acqua sporca, questo deve essere tolto dalla macchina e vuotato. Quando il secchio non viene usato il serbatoio dell'acqua sporca si svuota utilizzando il tubo flessibile ③ per fare defluire l'acqua sporca direttamente in una condotta di scarico.



Uso della ventosa di aspirazione ausiliaria: Sulla faccia inferiore del coperchio della vasca è previsto un alloggiamento nel quale viene deposta la ventosa ausiliaria.

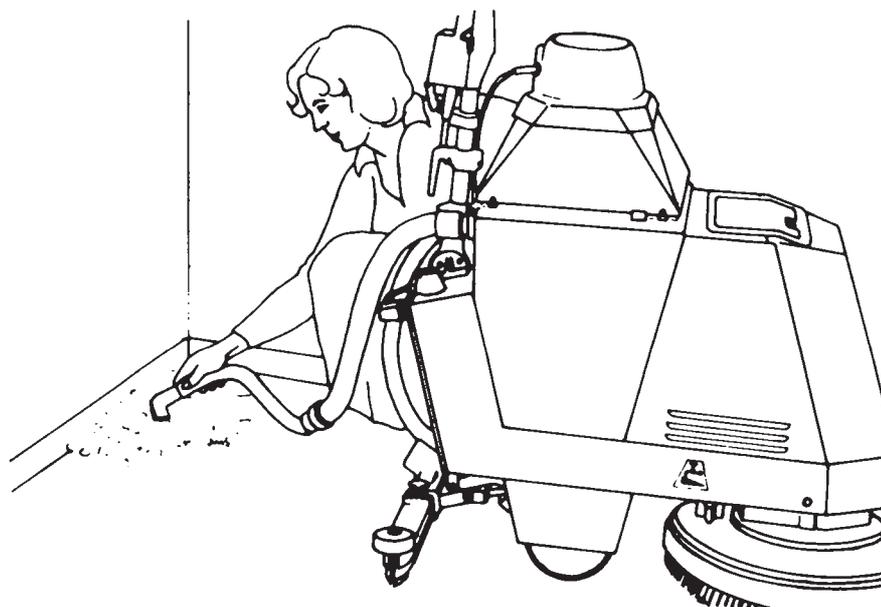
Tale ventosa è necessaria per due funzioni:



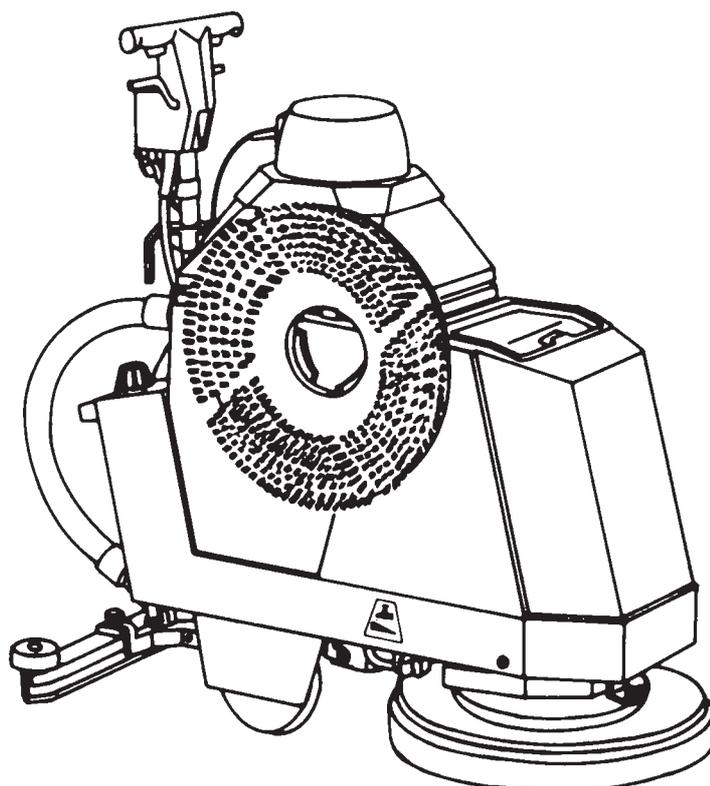
- 1) Nel caso in cui l'apparecchio non venga utilizzato per un certo tempo, il serbatoio di acqua pulita deve essere vuotato. Il tubo che normalmente si trova collegato alla ventosa per il pavimento deve essere collegato al tubo della ventosa ausiliaria, in modo che questo abbia la lunghezza necessaria per aspirare il rimanente liquido direttamente dal serbatoio per l'acqua pulita.



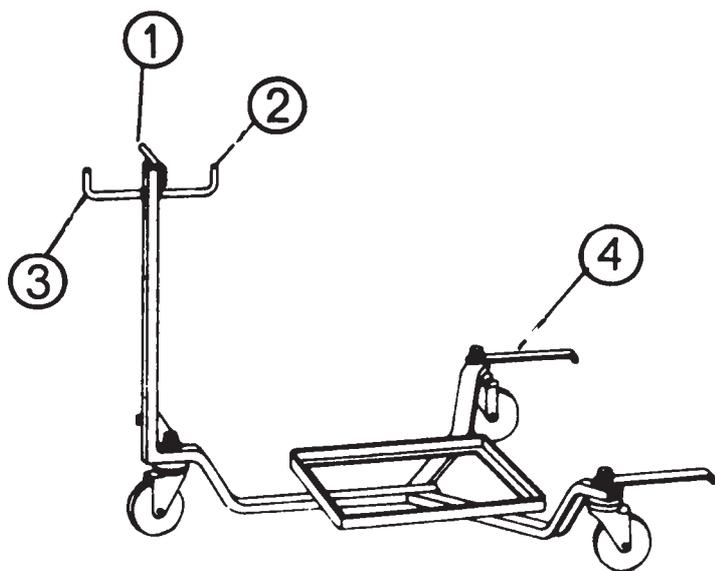
2) Dopo aver terminato i lavori di pulizia, nelle zone che rimangono umide possono essere aspirati residui di acqua con la ventosa ausiliaria.



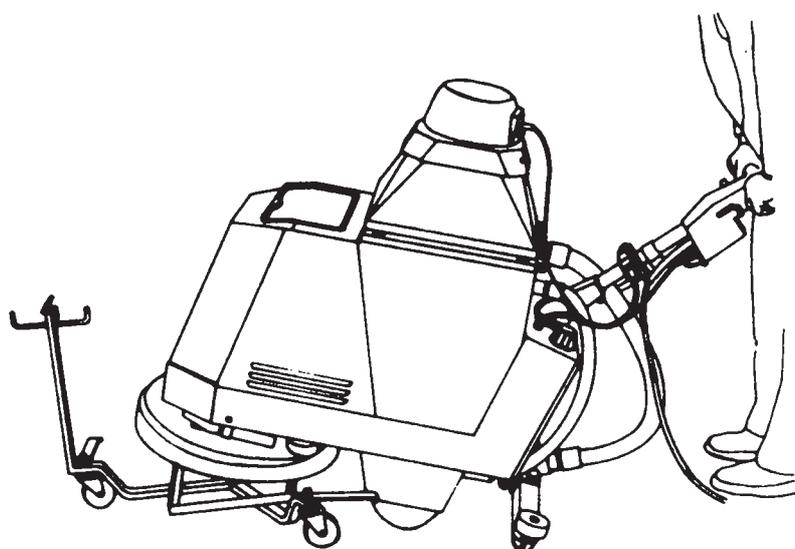
Per il trasporto estrarre dal carter il gancio apposito che verrà utilizzato per fissare la spazzola o il disco di trascinamento.



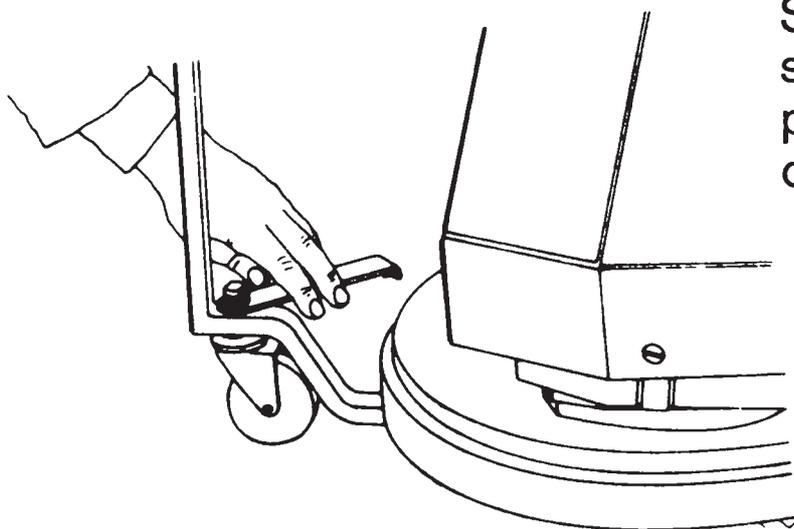
In caso di necessità per trasportare la macchina o il secchio si può utilizzare un carrello.



- ① Timone
- ② Gancio Port-accessori
- ③ Gancio per cavo di prolunga
- ④ Ponte di sostegno

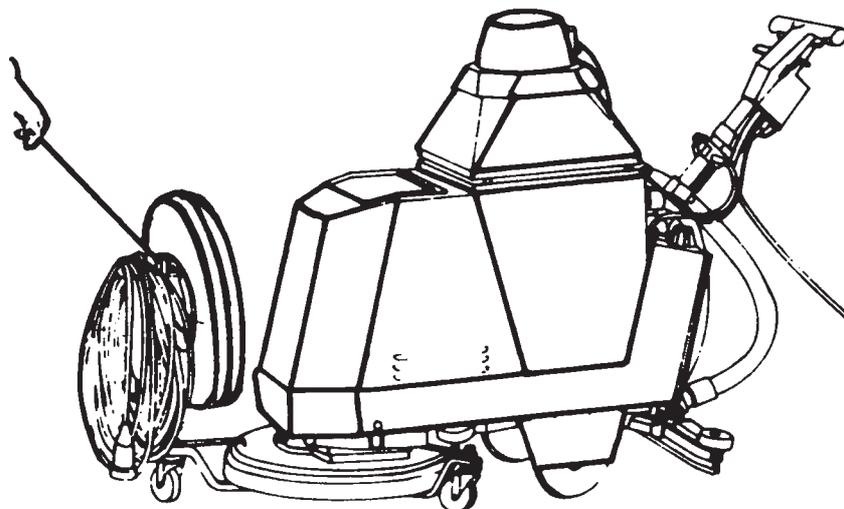


Mettere la macchina sul carrello.

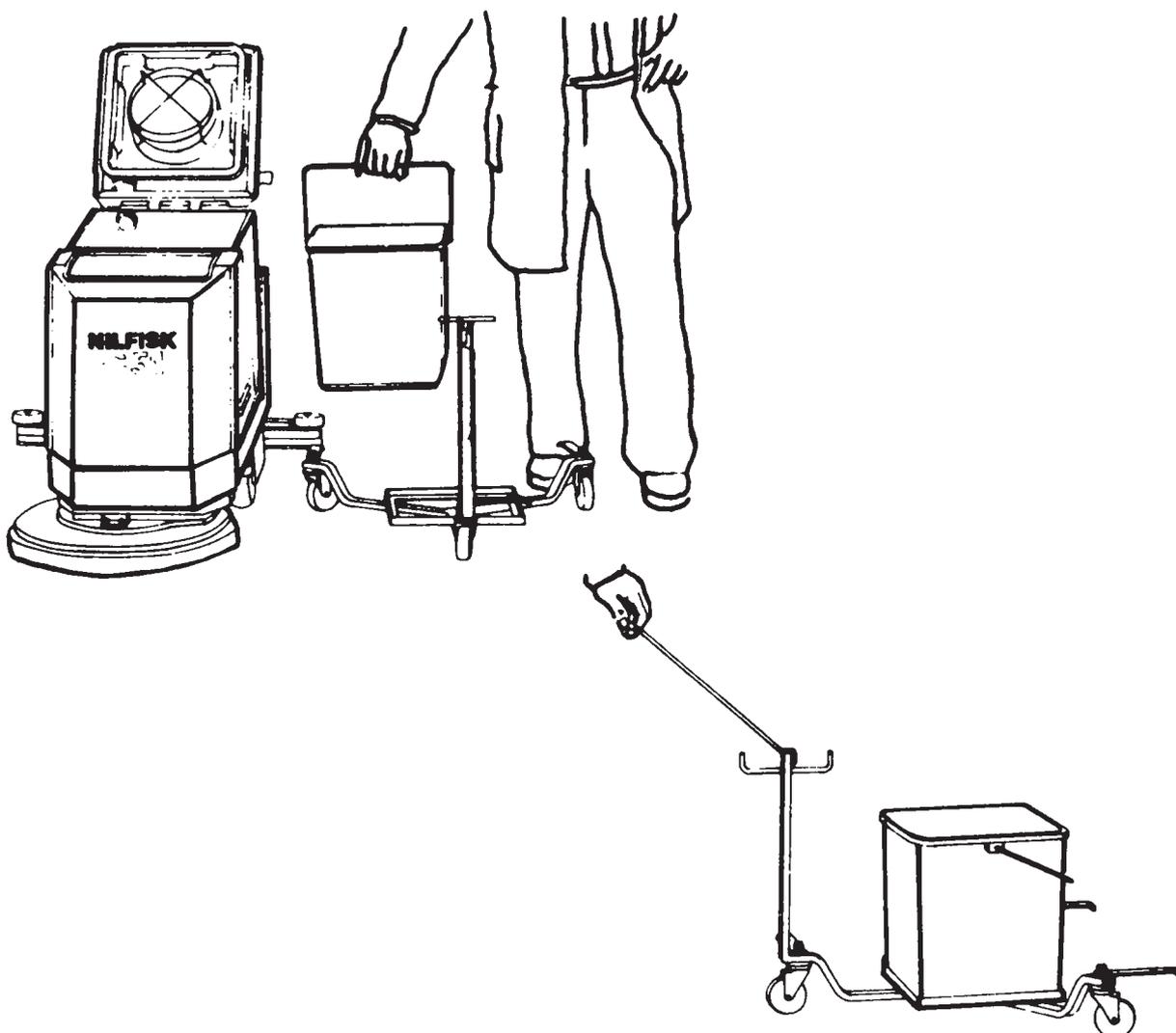


Se il percorso non è scorrevole girare il ponte di sostegno come sicurezza.

La macchina si può spostare o tramite il timone o tramite il manico.



Il carrello può essere utilizzato anche per trasportare il secchio di acqua sporca o pulita.



Precauzioni dopo aver terminato la pulizia:

- 1) Fermate la ventosa di aspirazione in posizione alzata.
- 2) Smontate gli accessori — spazzole e dischi — e puliteli se necessario. La spazzola o il disco di trascinamento non debbono rimanere sotto la macchina dopo che sono stati utilizzati, perchè rischierebbero di deformarsi ed il movimento della macchina diverrebbe irregolare.
- 3) Staccate la presa di corrente ed avvolgete il cavo.
- 4) Svuotate il serbatoio dell'acqua sporca e quello dell'acqua pulita e comunque chiudete completamente la valvola di regolazione del flusso dell'acqua se rimane dell'acqua pulita.
- 5) La macchina dovrebbe essere riposta in luogo asciutto con buona aerazione, in modo che possa asciugarsi bene.

Manutenzione:

Se si debbono eseguire lavori di manutenzione, staccare in ogni caso la spina del cavo di alimentazione dalla presa di corrente.

Controllare regolarmente il cavo di alimentazione per verificare se è stato danneggiato o se presenta segni di invecchiamento.

Quando si cambia il cavo di alimentazione o in caso di nuovi acquisti, dovranno essere solo ed esclusivamente utilizzati cavi che corrispondano a VDE 0730, parte 2 articolo 25c.

Il cavo di alimentazione può essere acquistato presso il venditore con il codice di ordinazione 082271.

La spazzola ed i dischi debbono essere accuratamente puliti dopo ogni utilizzazione. In caso di bisogno, utilizzare un detersivo ed acqua calda.

Eliminare eventuali depositi di prodotti sulla macchina con uno straccio imbevuto di un prodotto detersivo ed asciugare con uno straccio pulito.

Eviterete in questo modo la formazione di un deposito di prodotto che sarebbe poi difficile da togliere.

Il dispositivo di arresto meccanico per il serbatoio di acqua sporca deve essere controllato regolarmente per verificare il buon funzionamento. Il galleggiante deve essere pulito regolarmente. Per fare questo è necessario togliere il cestello.

Il filtro previsto nel serbatoio dell'acqua pulita deve essere pulito regolarmente. Con un filtro pulito si ha la certezza che venga alimentata acqua pulita in quantità sufficiente.

I labbri di aspirazione debbono essere sostituiti in caso siano danneggiati o consumati.

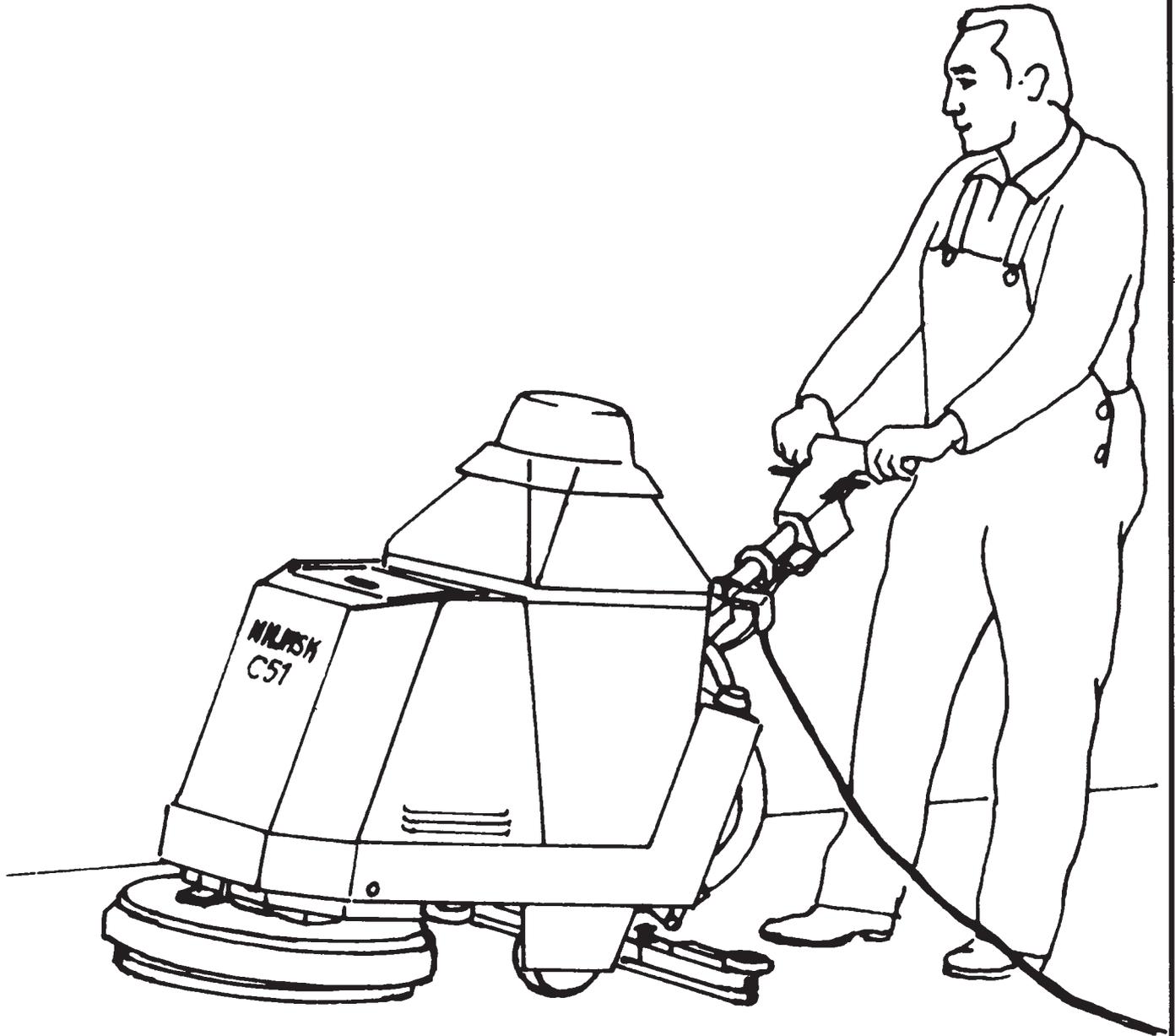
Guasti:

La macchina non si mette in moto: Verificare: Il fusibile della rete di alimentazione — Il cavo di alimentazione delle macchina.

Non c'è alimentazione di acqua pulita: Il dispositivo di regolazione della portata è chiuso. Il filtro è otturato. Il cavo di collegamento dell'elettrovalvola è difettoso. L'elettrovalvola è difettosa.

Capacità d'aspirazione insufficiente: Anelli di guarnizione in gomma difettosi. Tubo di aspirazione otturato. Regolazione della ventosa di aspirazione non adeguata (rifare la regolazione). Labbri di aspirazione consumati.

NILFISK



CE

Sp

C51

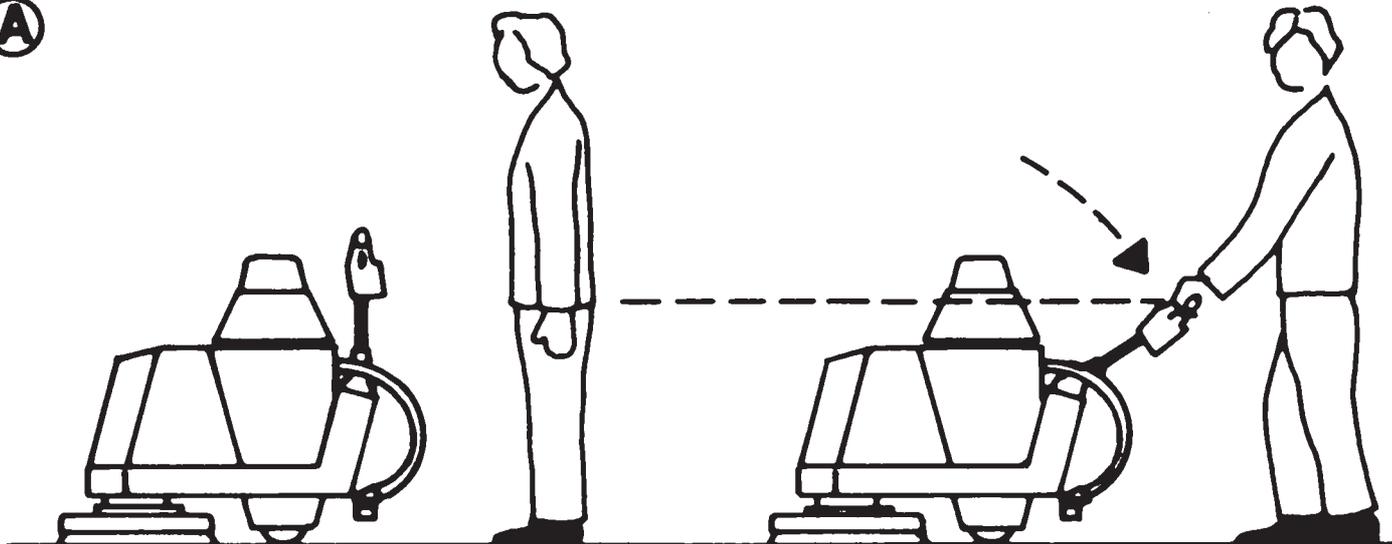
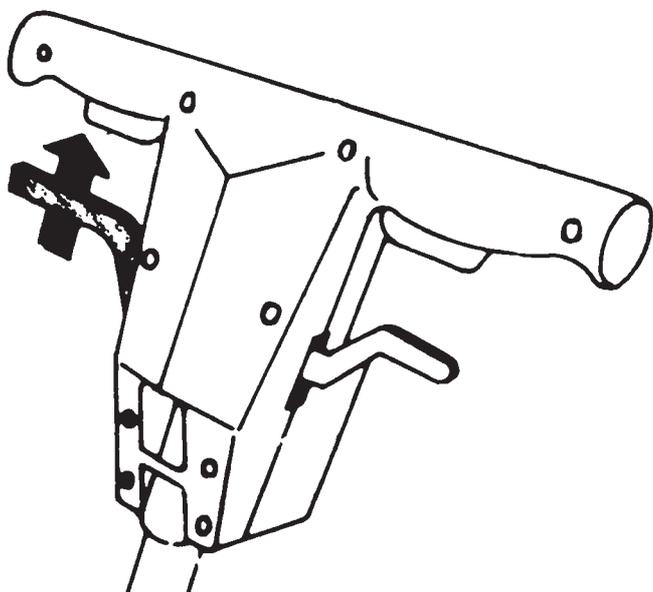
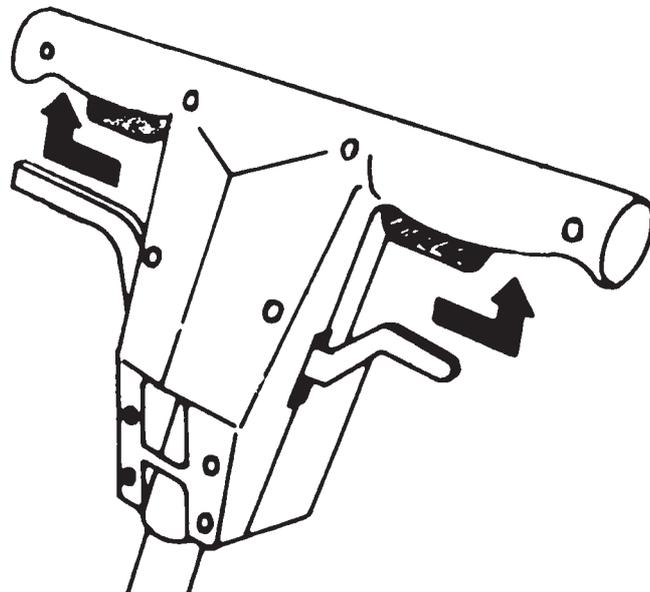
Instrucciones de manejo

NILFISK C 51

Características técnicas:

Dimensiones exteriores — cuerpo, cm:	86 x 40 x 94
Peso aprox., vacía, kg:	104
Depósito agua limpia, l.:	24
Depósitos agua sucia, l.:	18/36
Potencia nominal:	
Motor del cepillo, watt	1.100
Turbomotor del aspirador, watt	500
Clase de protección:	Doble aislamiento (clase II)
Fusible, Amp.:	10

ATENCIÓN: Esta máquina no está diseñada para la función de aspirar polvo. La fregadora no debe ponerse en marcha en caso que el cable eléctrico no esté en perfectas condiciones. Pueden utilizarse alargamientos para el cable, teniendo en cuenta que su sección debe corresponder a la longitud del cable, a fin de que la máquina pueda ser alimentada con un flujo de corriente suficiente (mínimo 1,5 mm²). En cualquier caso todos los acoplamientos de cable deben estar protegidos contra una posible proyección de agua.

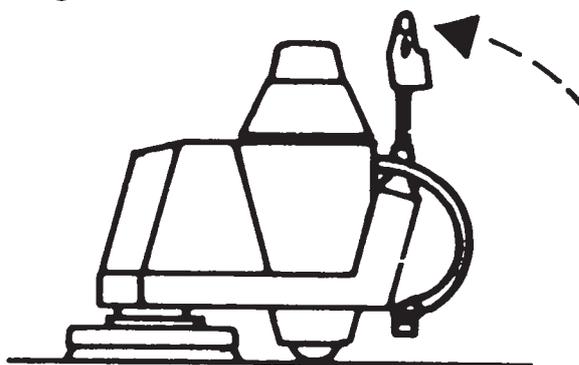
A**B****C**

El enchufe debe conectarse a una toma conforme a las prescripciones vigentes. La tensión de la máquina está indicada en la placa de identificación situada en el asa de conducción. Asegurarse de que la tensión del sector corresponde con la de la máquina.

A. Posición correcta de trabajo: El asa de conducción debe regularse de forma que el mango se encuentre a un nivel cómodo para el usuario.

B. Reglaje del asa de conducción: La regulación de la altura del asa se hace por medio de un mando (palanca) situado a la derecha de ésta. Al apretar dicha palanca el mango quedará libre; después de regular la altura del asa según lo indicado en el párrafo anterior se suelta la palanca y el mango queda fijado en la posición de trabajo.

Atención: Cuando la máquina deba ser transportada, especialmente cuando se utilice un ascensor, colocar el asa de conducción de forma vertical. Se evitarán enganches y peligros innecesarios.



C. Puesta en marcha – interruptor: Los interruptores de conmutación están situados bajo las empuñaduras del asa de conducción. Apretando en cualquiera de los dos o ambos al mismo tiempo, la máquina se pondrá en marcha. Los interruptores son de seguridad, de forma que al soltarlos la máquina se para al instante. Puesta en marcha: inclinar el mango hasta la posición de trabajo (en posición vertical un seguro no permite la puesta en marcha). El interruptor debe apretarse primero hacia afuera con ayuda del dedo índice, luego hacia dentro.

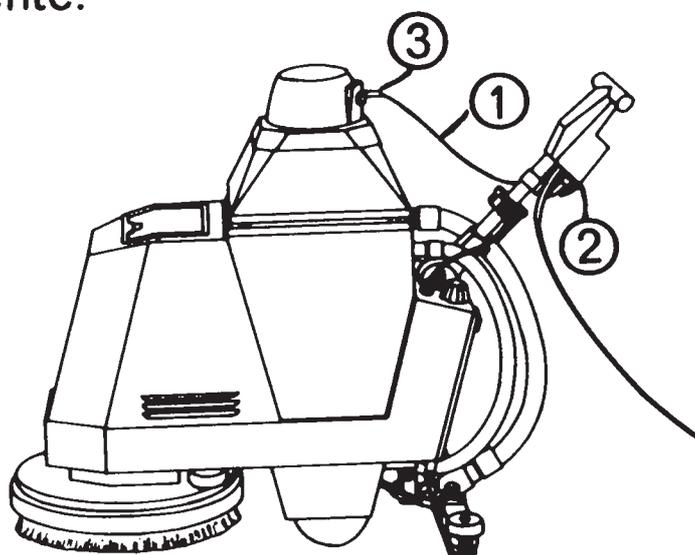
Paro: soltar simplemente el interruptor para detener la máquina.

Importante: Desconectar la toma de corriente para efectuar las operaciones siguientes: limpieza de la máquina, colocación o extracción manual de un cepillo u otro accesorio, revisión o cualquier otro paro momentáneo en la utilización.

Protección del motor: Todas las máquinas poseen un dispositivo de protección automática contra las sobrecargas (sobre intensidad) del motor del cepillo. Cuando el disyuntor haya abierto el circuito por cualquier causa, volverá a cerrarlo automáticamente después de un corto espacio de tiempo.

Si el disyuntor saltara repetidas veces, las causas más frecuentes pueden ser:

- 1) Tensión insuficiente de la línea eléctrica del sector.
- 2) Utilización de un alargo de cable con una sección insuficiente.



Anomalías de funcionamiento: La máquina no se pone en marcha — verificar:

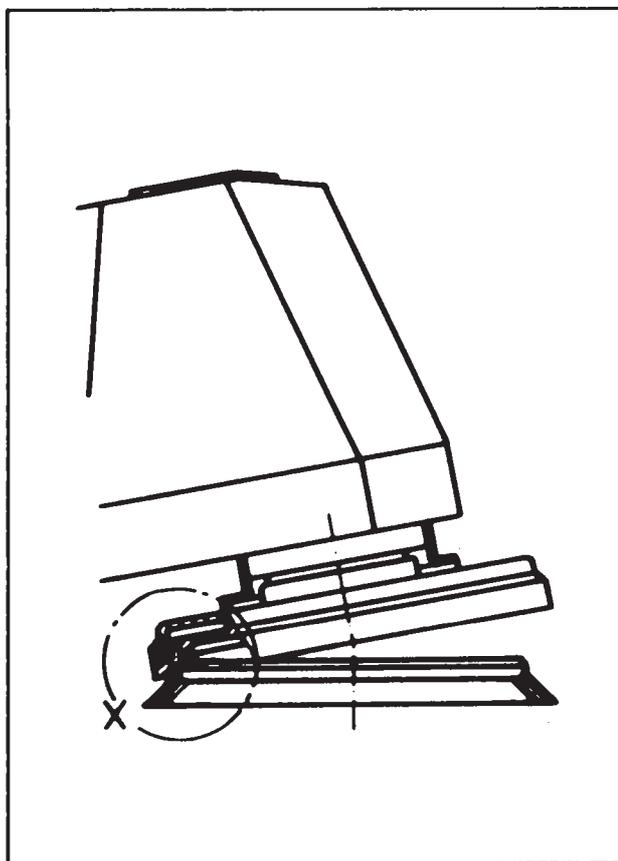
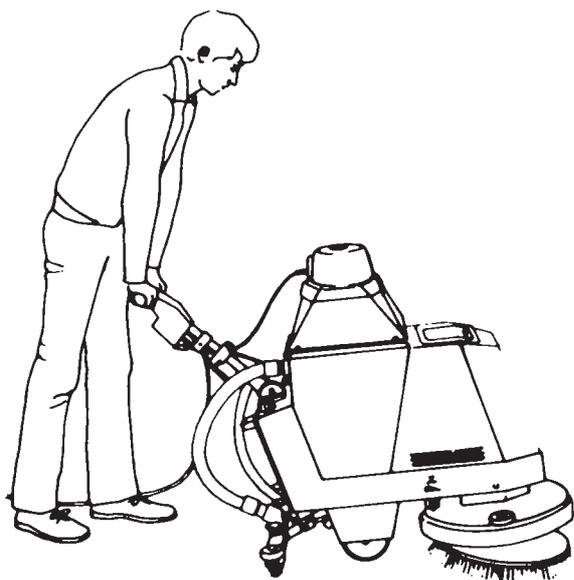
- fusible fundido: cambiarlo.
- el cable está en malas condiciones: comprobarlo.

Cortacircuitos de seguridad: Las máquinas deben estar provistas de un disyuntor automático tipo L con una intensidad nominal de 10 amp. o un fusible de 10 amp. respectivamente.

Puesta en marcha del turbomotor del aspirador de agua: Conectar la petaca de toma de corriente del aspirador del cable ① al enchufe en la caja bajo el asa ②. Accionar el interruptor manométrico ③ situado en la parte superior del turbomotor de aspiración.

Montaje del cepillo o disco abrasivo:

- 1) Colocar delante de la máquina el cepillo o el plato porta-discos abrasivos (PADS) con su respectivo disco debajo.
- 2) Con el asa en la posición de trabajo levantar ligeramente la parte delantera de la máquina hasta que el porta-platos toque la parte posterior del cepillo. (Ver sección X.)



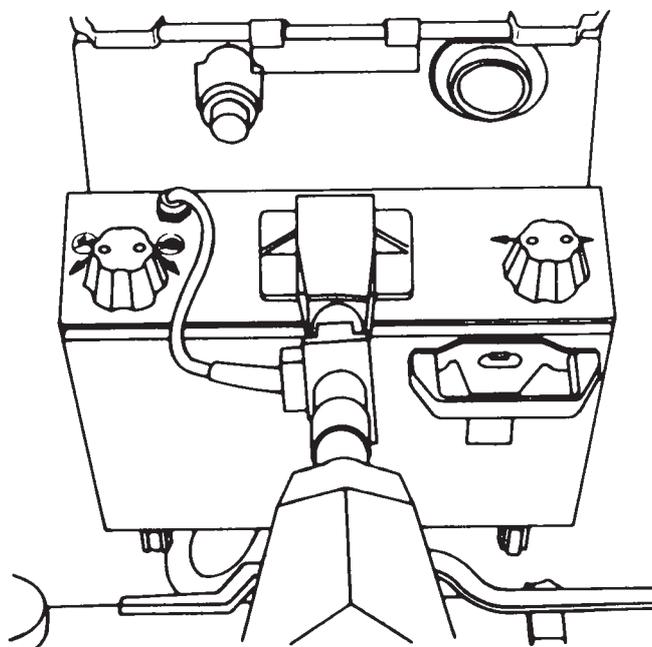
- 3) Dejar descansar la máquina sobre el cepillo y apretar brevemente el interruptor (1 segundo), de forma que el accesorio quede engarzado.

Ajuste y control de movimientos de la máquina: apretar momentáneamente el interruptor de puesta en marcha para constatar que la máquina:

- 1) se desplaza en la dirección correcta,
- 2) se mueve hacia adelante.

Ambas pueden ser ajustadas mediante los mandos correspondientes con sus respectivas inscripciones informativas.

El botón derecho regula la dirección de la máquina. Si ésta se desvía hacia la derecha – girar el botón hacia la izquierda y viceversa.



El botón izquierdo regula la velocidad del movimiento hacia adelante.

Rotación hacia la derecha – más lento. Rotación hacia la izquierda – más rápido.

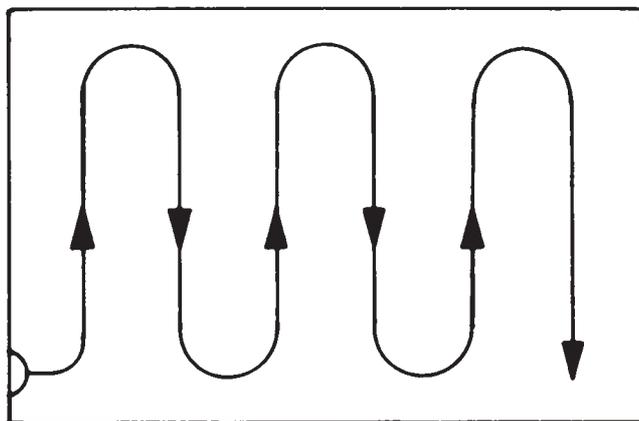
Si los botones de reglaje de dirección y avance están correctamente ajustados, la máquina podrá conducirse por el usuario sin ninguna clase de esfuerzo.

En el momento en que el motor del cepillo se ponga en marcha, la máquina avanzará por sí sola, sin tener que ser empujada.

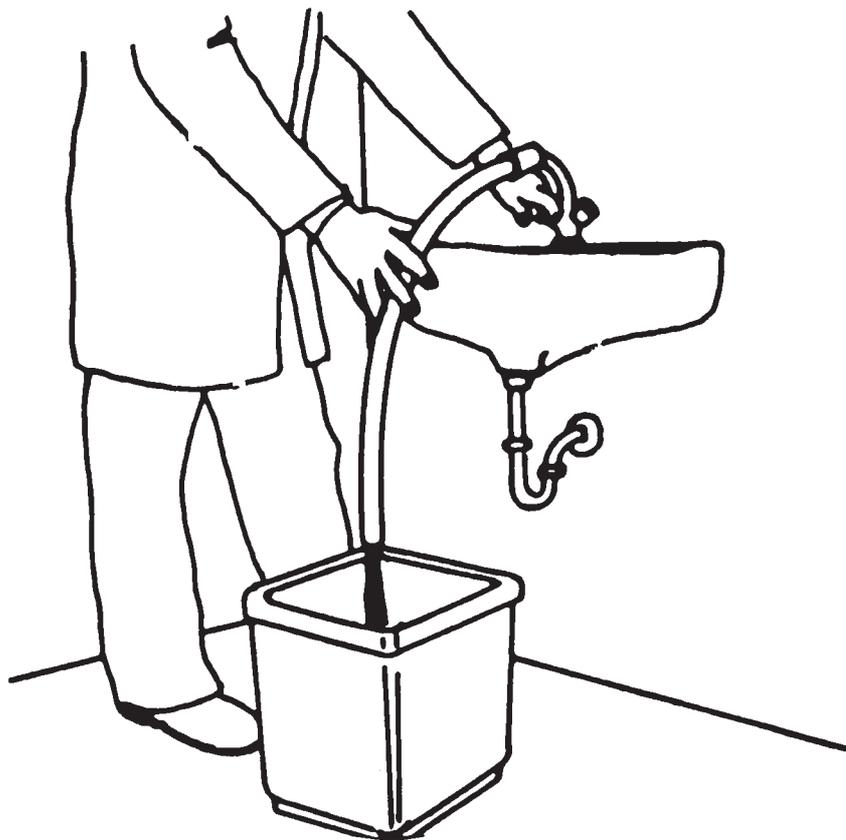
Técnica de trabajo: Cuidar que el cable no se deteriore por aplastamiento, paso entre obstáculos, tirones y cosas parecidas.

Esto puede evitarse normalmente trabajando alejándose del enchufe, con el cable siempre en el lado donde esté el enchufe.

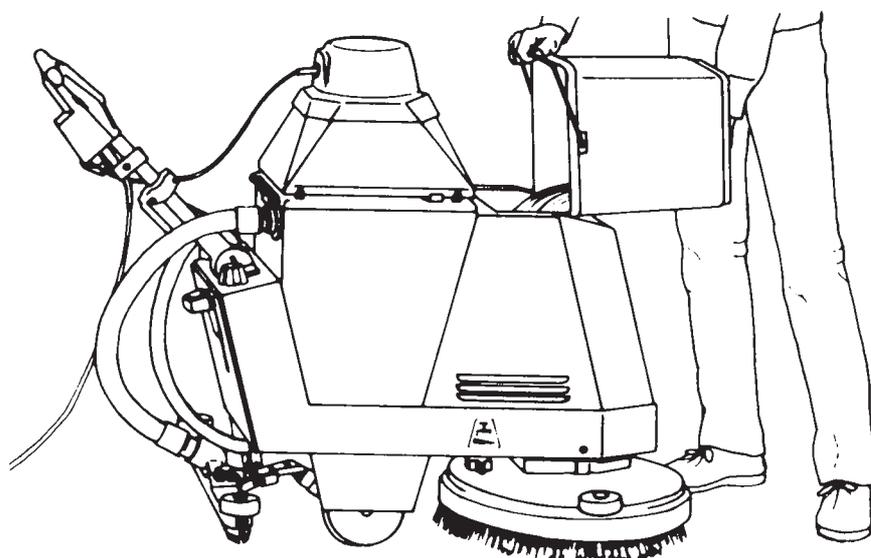
Para evitar la formación de estrías en el pavimento, cada pasada debe solaparse unos 5 cm con la anterior.



Llenado del depósito de agua limpia: Enjuagar completamente el depósito portátil de agua sucia (cubo cuadrangular). Llenar este cubo con agua limpia y verterla en el depósito delantero de la máquina. Para facilitar el llenado del cubo, puede utilizarse la manguera desmontable.

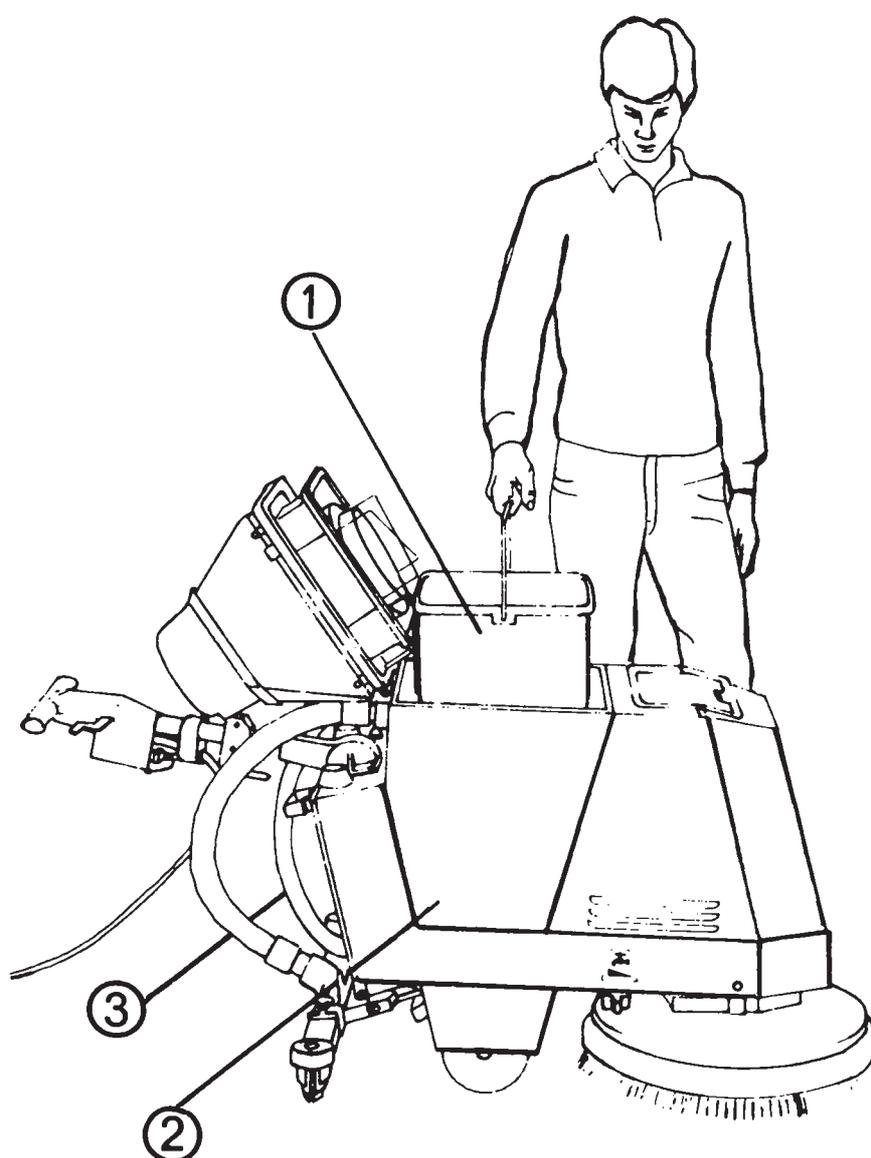


Llenar el depósito de agua limpia con productos detergentes (max. 24 l.).

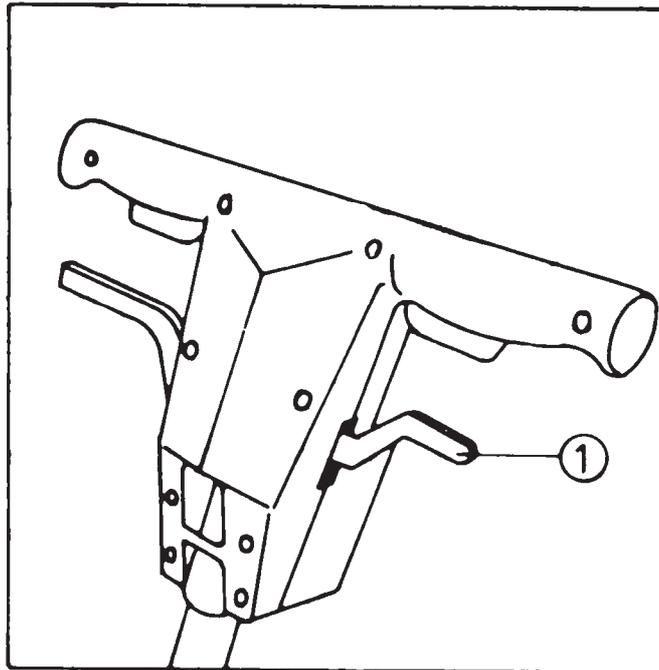


Elección del depósito de agua sucia: El depósito interior de agua sucia ① de plástico, con una capacidad máxima de 18 l., debe utilizarse siempre en los casos en los que no exista la posibilidad de vaciar el depósito de agua sucia ② con la manguera ③ directamente en un sumidero o desagüe.

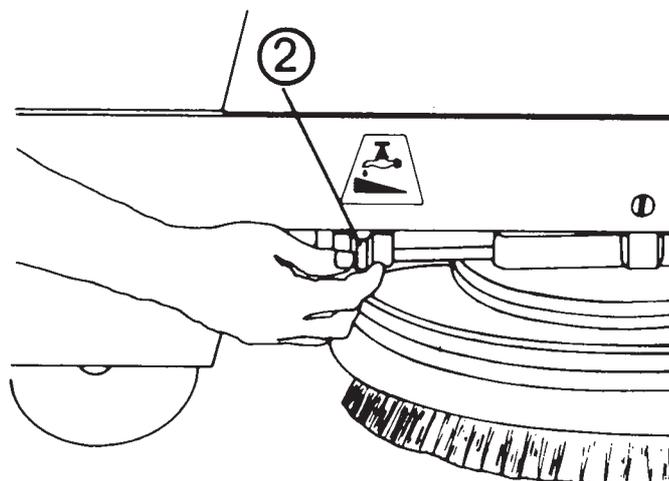
Al utilizar el depósito extraíble de agua sucia ① debe insertarse en el anillo de centraje del interior del depósito fijo de agua sucia ② .



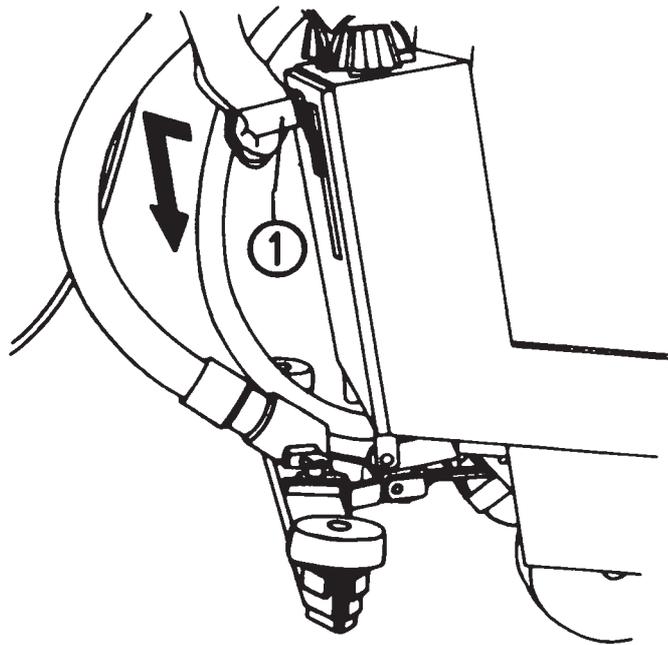
Regulación de la salida de líquido: La salida de líquido se regula con una electro-válvula por medio de la palanca de mando ① . La salida se efectúa directamente en el centro del cepillo de la máquina.



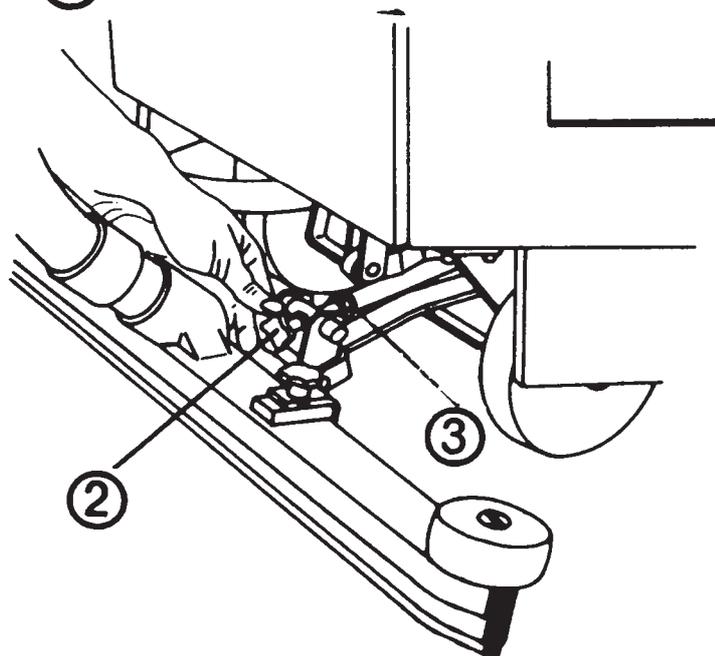
Control del flujo: Según la naturaleza del suelo a limpiar se necesita más o menos líquido. Suelo rugoso, áspero, grabado — mucho líquido. Suelo liso — poco líquido. La regulación de la cantidad de líquido sin graduación se hace con la manecilla ② . Apretándola hacia adelante el flujo de líquido disminuirá, hacia atrás aumentará.



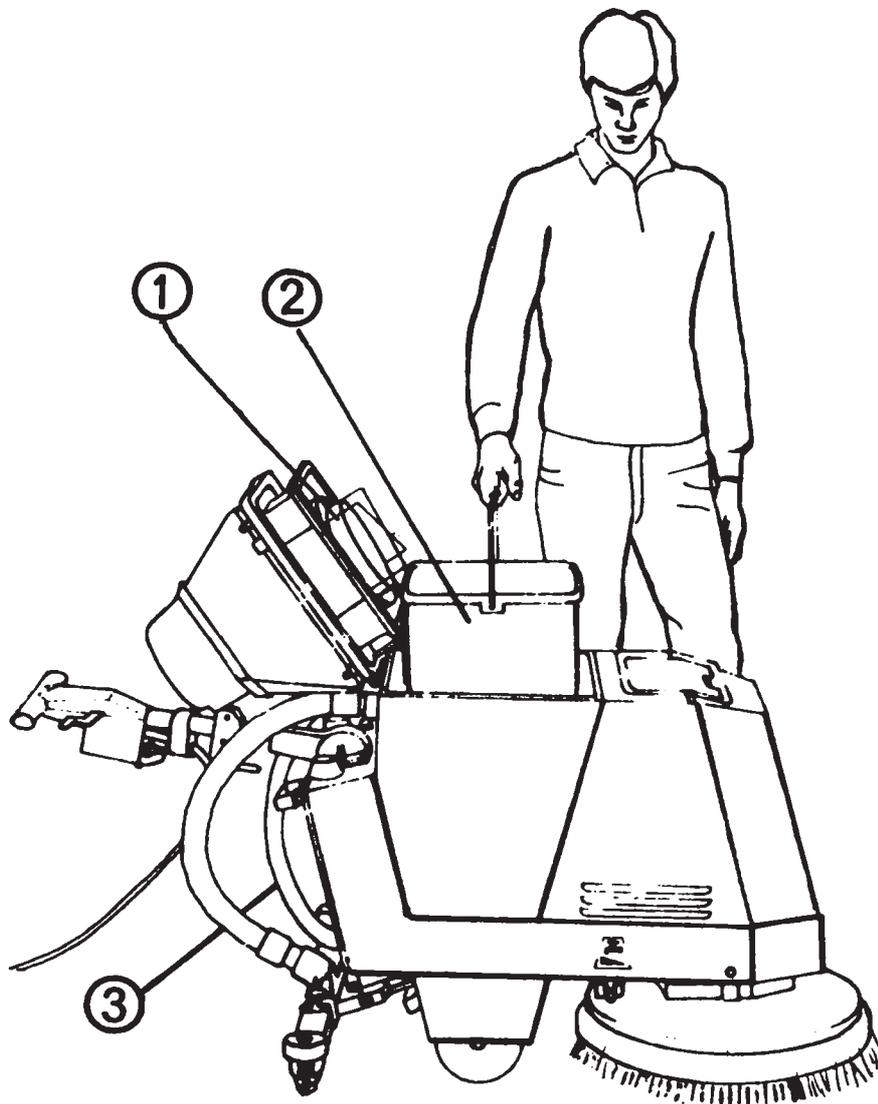
Descenso de la boca de aspiración: Levantar ligeramente el asa ① tirando al mismo tiempo hacia el exterior y dejar bajar suavemente.



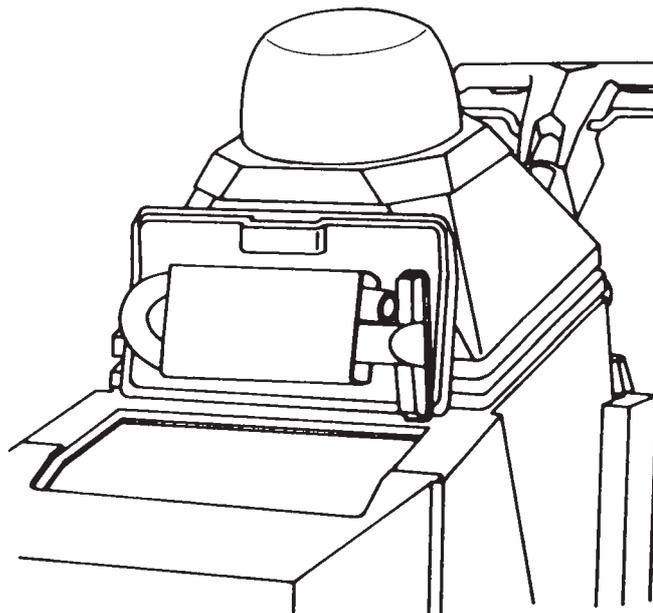
La presión de los labios de goma puede adaptarse a las condiciones del pavimento a través del tornillo de reglaje ②. Para más seguridad el tornillo se fija con la contratuerca ③.



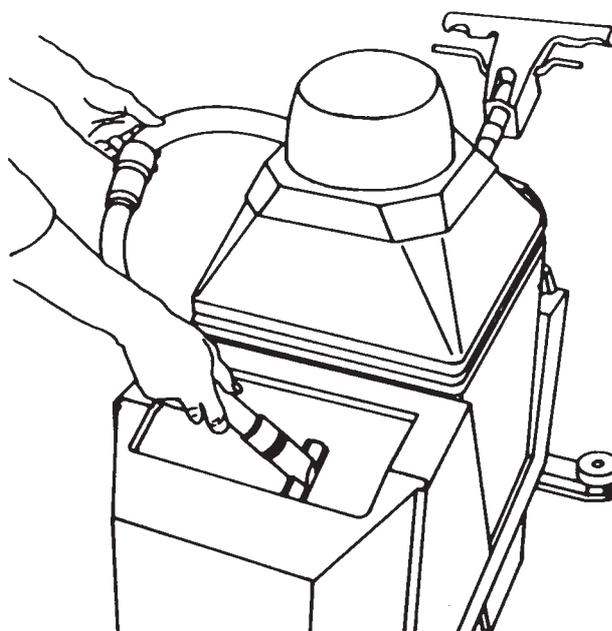
Vaciado de los depósitos de agua sucia: Cuando se llega a cierto nivel de líquido o espuma en el depósito de agua sucia, la aspiración se corta por un dispositivo automático de paro ① para evitar desbordamientos. Si se utiliza el depósito propio de la máquina (sin cubo de plástico) su vaciado se hará directamente al desagüe con la manguera flexible ③ . Si no existe sumidero y se utiliza el cubo de plástico colocado dentro del depósito de agua sucia de la máquina, éste se vaciará simplemente sacándolo ② .



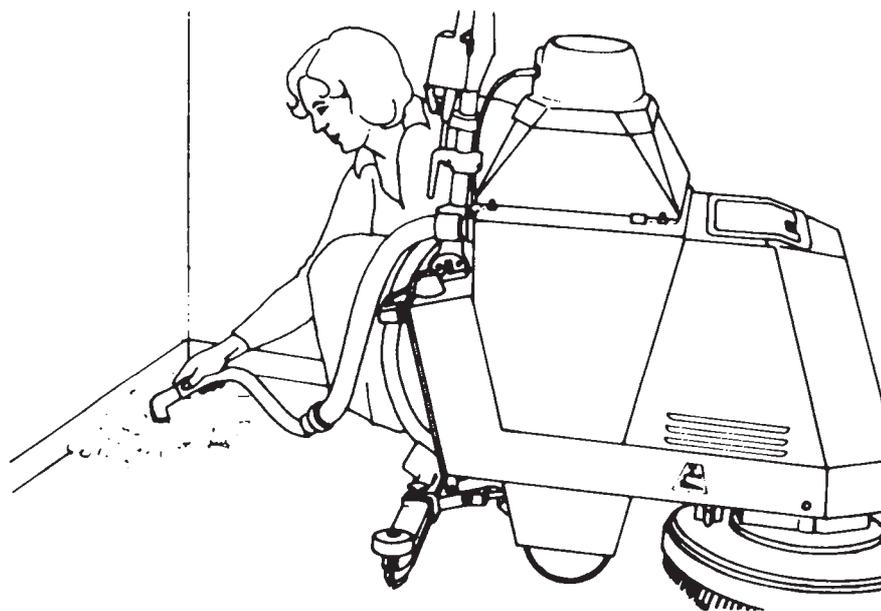
Uso de la boquilla auxiliar: En la parte interior del depósito de agua limpia se encuentra una fijación en la que está colocada la manguera y boquilla auxiliares. Esta boquilla suplementaria se puede utilizar en dos casos:



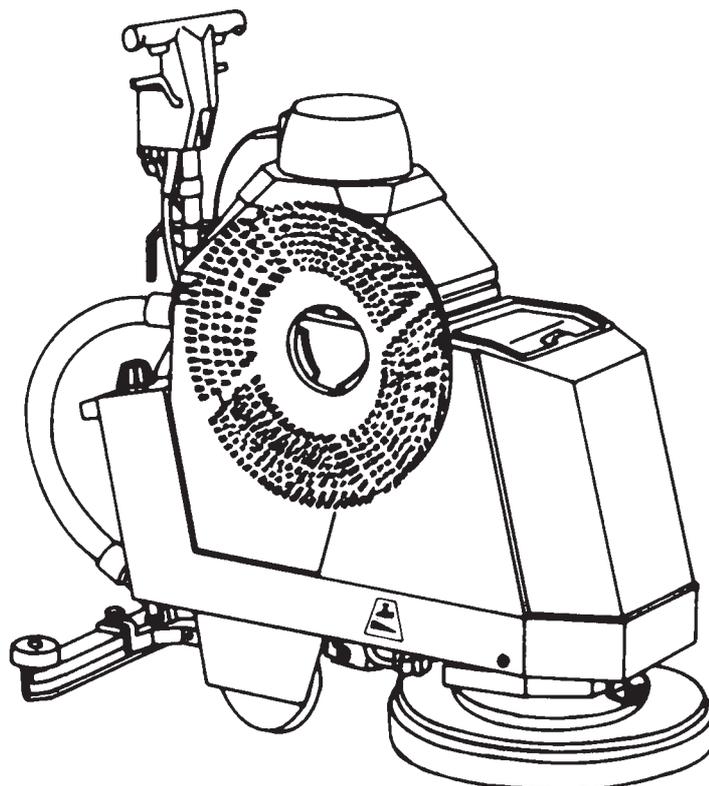
- 1) Vaciado del depósito de agua limpia:** Si la máquina no se va a utilizar durante algún tiempo, el depósito de agua limpia debe vaciarse. La manguera que se encuentra normalmente conectada a la boca de aspiración de suelos, se conecta a la manguera y boquilla auxiliares, de forma que tendrán la longitud suficiente para aspirar directamente los restos de agua y detergente que quedan en el depósito delantero.



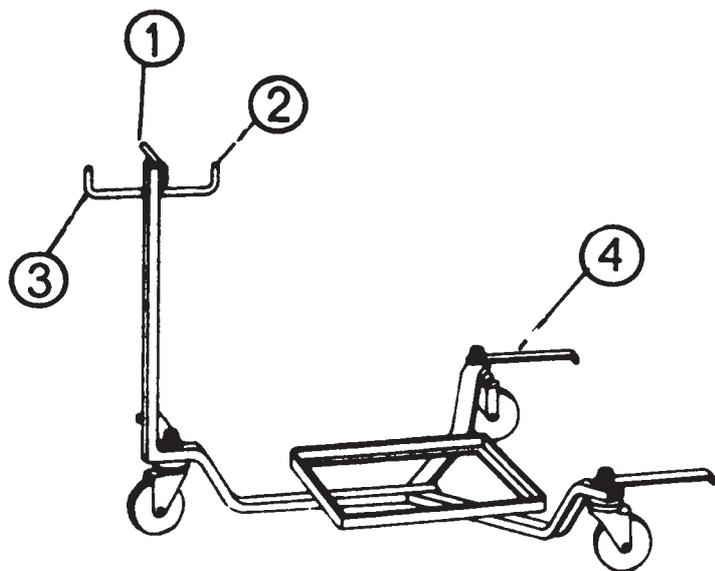
2) Limpieza de rincones: Después de terminar los trabajos de limpieza, las zonas húmedas pueden secarse con la boquilla suplementaria.



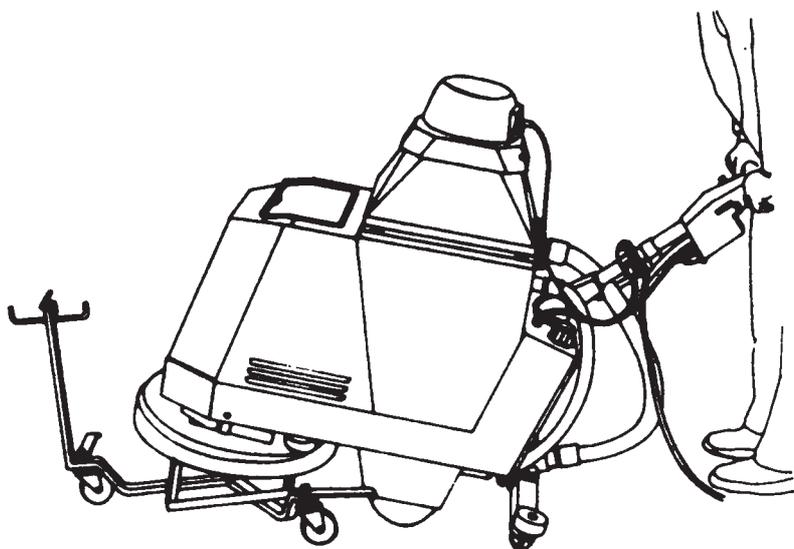
Tanto el cepillo como el plato portadiscos abrasivos pueden colgarse de un gancho que debe extraerse del cuerpo de la máquina.



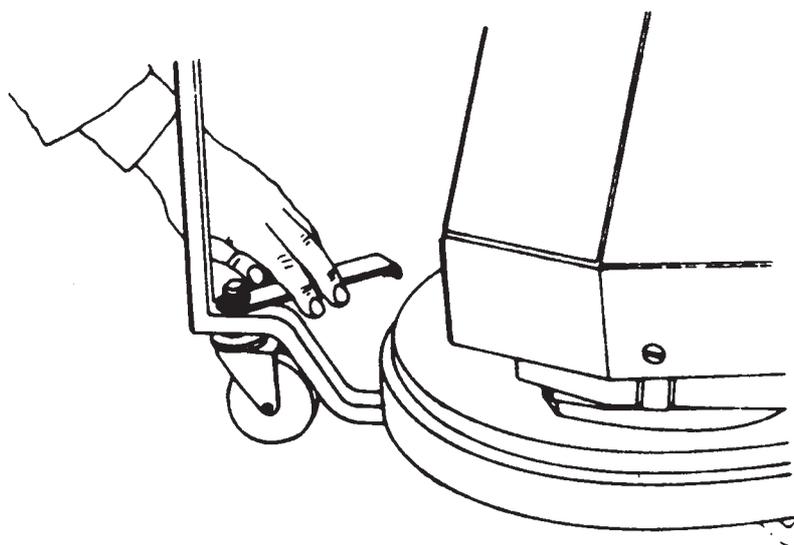
Carretilla de transporte para el traslado de la máquina con accesorios y traslado del agua limpia o sucia.



- ① Barra
- ② Soporte para accesorios
- ③ Soporte para el cable adicional
- ④ Estribo de sujeción

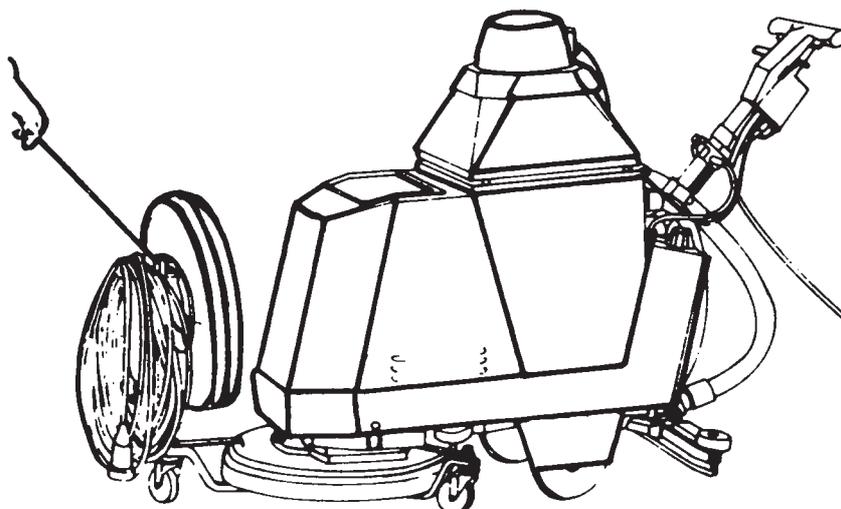


Colocación de la máquina en la carretilla de transporte.

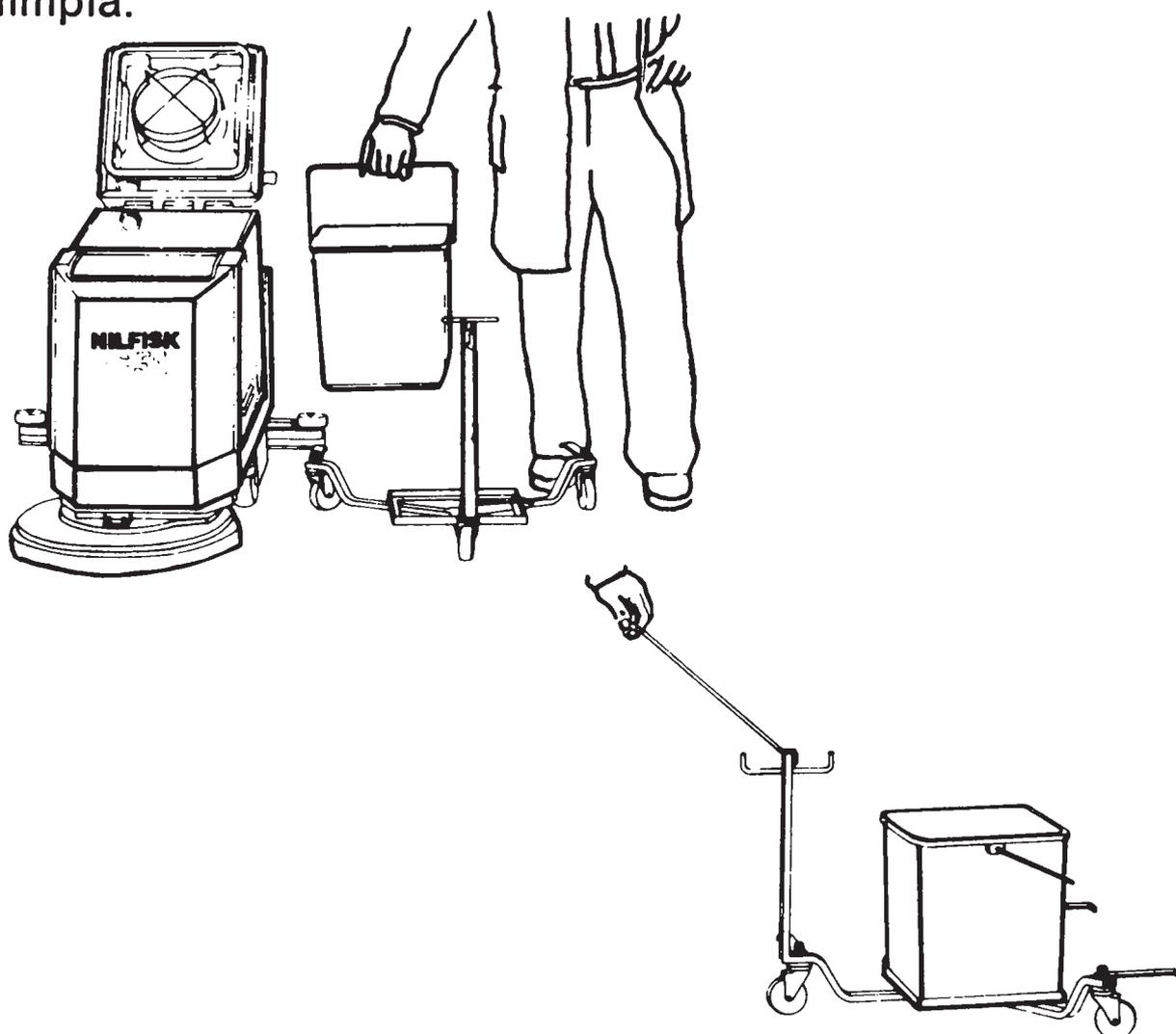


Girar hacia dentro el estribo de sujeción, como medida de seguridad al pasar por lugares desnive-
lados.

La máquina puede trasladarse tirando de la barra de la carretilla, o bien empujando con el asa de conducción.



La carretilla de transporte puede utilizarse como ayuda adicional para el transporte del agua sucia o agua limpia.



Que hacer después de la utilización de la C 51:

- 1) Levantar la boca de aspiración para dejarla en posición de descanso.
- 2) Desmontar los accesorios — cepillos y discos — y limpiarlos si es necesario. El cepillo o disco abrasivo no debería dejarse nunca bajo la máquina después de uso, ya que se corre el riesgo de deformaciones que podrían causar irregularidades en la marcha de la máquina en futuras utilizaciones.
- 3) Desenchufar la máquina y arrollar el cable.
- 4) Vaciar el depósito de agua sucia. Asimismo vaciar el de agua limpia o por lo menos cerrar completamente la palanca de control de salida de líquido.
- 5) La máquina debería guardarse en un lugar seco y con buena ventilación, para que pueda secarse completamente.

Mantenimiento:

Para hacer los trabajos de mantenimiento desconectar la máquina de la toma de corriente eléctrica.

Las condiciones del cable deben examinarse regularmente cuidando de su perfecto estado en todo momento.

Al cambiar el cable asegurarse de que los conductores utilizados correspondan a VDE 0730 parte 2 ZM S 25 C (normas de la CEE).

El cable puede pedirse con el no. de Referencia 082271. Los cepillos y discos de limpieza deben limpiarse a conciencia después de su utilización; si es necesario utilizar agua caliente con un detergente o solvente adecuado.

Limpiar la máquina, los depósitos de productos químicos pegados a la máquina con un trapo humedecido con un solvente o detergente adecuados, secando seguidamente con otro trapo seco. De esta forma se evitará que los restos de químicos formen una costra que con el tiempo es muy difícil eliminar.

El dispositivo de paro mecánico automático del depósito de agua sucia debe verificarse regularmente para controlar su buen funcionamiento. El flotador de materias celulares debe limpiarse también de forma periódica. Para ello, será necesario desmontar la estructura que lo aguenta.

El tamiz del depósito de agua limpia debe limpiarse también de forma regular. Si está limpio, la máquina suministrará siempre la cantidad de agua necesaria de forma correcta.

Los labios de goma de la boca de aspiración deben cambiarse si se deterioran o si están muy gastados.

Averías posibles:

La máquina no se pone en marcha: Verificar el fusible del circuito eléctrico — cambiarlo. El cable puede haberse deteriorado — cambiarlo.

La máquina no suministra agua limpia: Control de flujo de líquido cerrado. Tamiz del depósito sucio. Cable de la electro-válvula defectuoso. Electro-válvula defectuosa.

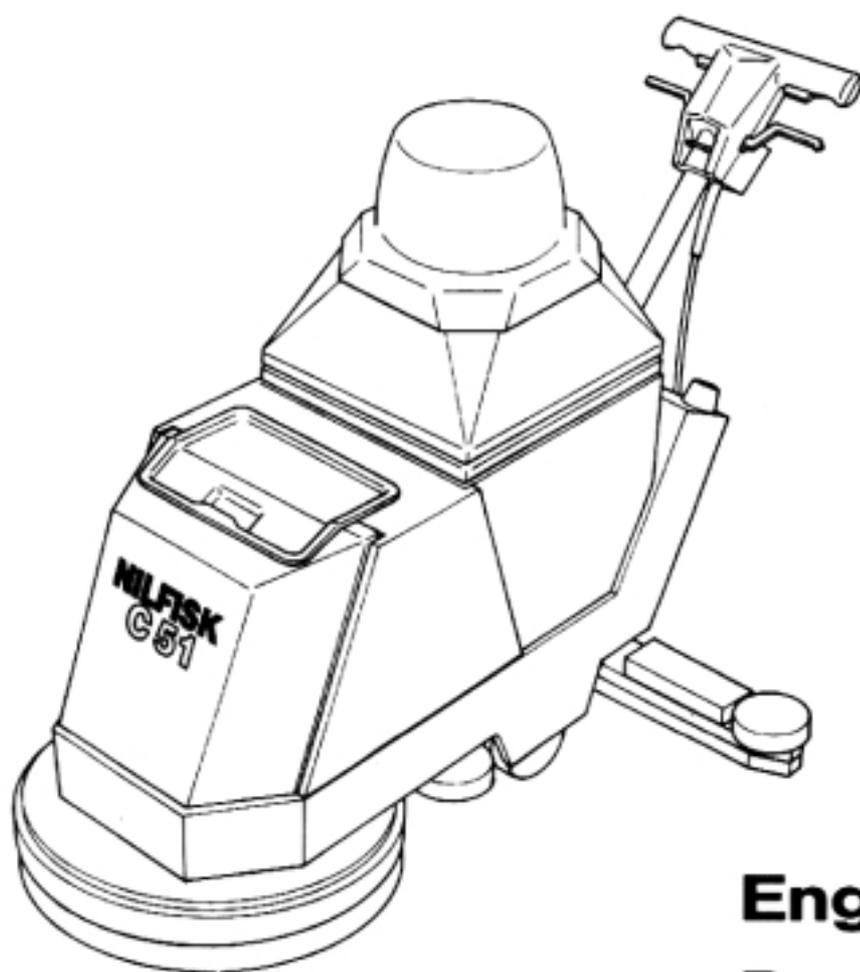
Secado (aspiración) insuficiente: Anillos de junta defectuosos. Manguera de aspiración obstruida. Regulación incorrecta de la boca de aspiración (reajustar).

Labios de la boca de aspiración defectuosos — cambiar.

NILFISK

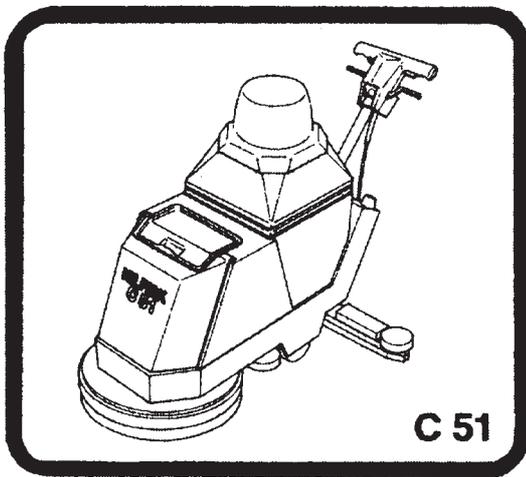


C 51



English
Deutsch
Français
Nederlands

CE



Contents

Safety instructions	4
Technical data	8
Correct working position	10
Switching on/off	10
Fitting and removing of the brush/padholder	10
Adjustment and steering of the machine	12
Switching on suction motor	12
Work routine	12
Filling the fresh-water tank	14
The choice of waste-water tank	14
Switching on the cleaning fluid flow	16
Adjustment of the cleaning fluid	16
Lowering the suction nozzle	18
Emptying the waste-water tank	20
Using the auxiliary nozzle	22
Transporter	24–26
After cleaning	28
Wiring Instructions	28
Service	30
Trouble-shooting	32
Accessories	34

Inhaltsverzeichnis

Sicherheitshinweise	5
Technische Daten	8
Richtige Arbeitsstellung	10
Einschalten/Ausschalten	10
Auf- und Abnehmen von Bürste/Padholder	10
Einstellen und Führen der Maschine	12
Einschalten des Saugmotors	12
Arbeitstechnik	12
Füllen des Frischwassertanks	14
Auswahl des Schmutzwasserbehälters	14
Einschalten der Flüssigkeitszufuhr	16
Regulieren der Flüssigkeitsmenge	16
Absenken der Saugdüse	18
Entleeren der Schmutzbehälter	20
Benützung der Zusatzdüse	22
Transport	24–26
Maßnahmen nach der Reinigung	28
Wartung	30
Abhilfe bei Störungen	32
Zubehör	34

Table des Matières

Consignes de sécurité	6
Caractéristiques techniques	9
Position de travail correcte	11
Marche/arrêt	11
Mis en place et retrait de la brosse ou du plateau de disque	11
Mise en marche et conduite de la machine	13
Mise en marche du groupe moto-turbine	13
Méthode de travail	13
Remplissage du réservoir d'émission	15
Réservoir de récupération	15
Commande de l'électro-vanne	17
Réglage du débit	17
Embouchure arrière	19
Vidange des eaux usées	21
Utilisation de l'embouchure à main	23
Chariot de transport	25-27
Entretien courant	29
Entretien	31
Pannes	33
Accessoires	35

Inhoud

Veiligheidsinstructies	7
Technische gegevens omschrijving	9
Juiste werkhouding	11
Aan/uit zetten	11
Bevestigen en verwijderen van de borstel/padhouder	11
Instellen en bedienen van de machine	13
Aanzetten van de waterzuigmotor	13
Werkmethode	13
Het vullen van de schoonwater-tank	15
De keuze van vuilwatertank	15
Inschakelen van de schoonwatertoevoer	17
Regeling van de hoeveelheid schoonwater	17
Laten zakken van de zuigmond	19
Legen van de vuilwatertank	21
Gebruik van de verlengslang met mondstuk	23
Transportwagen	25-27
Na het schoonmaken	29
Service	31
Storingen	33
Toebehoren	35



Safety Instructions

Before operating the Nilfisk floor cleaning machine, read and observe Operating Manual and the Safety Instructions carefully!

General Directions And Rules

RANGE OF APPLICATION

1. The Nilfisk floor cleaning machine and the accessories supplied by the manufacturer are suitable for:
 - Scrubbing floors
 The use of non-Nilfisk accessories may impair the safe operation of the machine.
2. **Do not use the machine:**
 - Dry cleaning
 - Carpet cleaning
 - Shampooing
 - Outdoors
3. The machine and suction unit are **not** suited for removing:
 - Explosive fluids
 - Dangerous gases
 - Inflammable materials
 - Dusts dangerous to health

BASIC RULES

4. Operate the machine only:
 - If you are authorised
 - And have been trained to do so
5. When working, watch out for:
 - Other people
 - Especially for children
6. It is the operator's responsibility to ensure that ...
7. Before starting, check the operational safety of the machine.
8. After use, the operator should check the machine:
 - For any visible external damage
 - For defects
 Any changes impairing safe operation must be reported to the Nilfisk service personnel.
9. The operator, management and owner are responsible that the machine is operated only in technically perfect condition.
10. In principle, no safety devices may be:
 - Removed
 - Altered
 - De-activated.
 All modifications/changes to the machine without authorisation of the manufacturer will automatically exclude the manufacturer's liability.

ELECTRICAL SYSTEM

12. **CAUTION!** - The voltage indicated on rating plate:
 - Must correspond to mains voltage
13. Do not start the machine by by-passing electrical circuits.

14. Do not damage the mains cable:
 - By passing the machine over it
 - By crushing or stretching it.**CAUTION!** Rotating brushes or pads can damage the cable if contacted.
15. Check mains cable regularly for damage.
16. Do not use the machine:
 - If mains cable is not in perfect condition.
17. When using or replacing mains cables or extension cables:
 - Use original Nilfisk items, or similar, and follow manufacturers recommendations.
18. The connections of mains cables to extension cables must at least be splash-proof.
19. Always fit the mains plug:
 - To a correct socket connection.

MAINTENANCE

20. Remove the mains plug from the mains socket if you:
 - Clean the machine
 - Service the machine
 - Repair the machine
 - Exchange parts
21. Only persons who have been trained with the machine and know about the risks may:
 - Operate the machine
 - Service it
 - Repair it
22. For repairs, use original Nilfisk spares only. The use of other similar parts will automatically exclude the manufacturer's liability.
23. When cleaning and servicing the machine, local or national regulations may apply to the safe disposal of liquids which may contain:
 - Chemicals, grease, oil, acid, alkalines or other agents
24. When disposing of:
 - Old machines or
 - Machine components
 local or national regulations may apply to their safe disposal.

Sicherheitshinweise

Vor Inbetriebnahme der NILFISK-Bodenreinigungsmaschine: Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten.

Allgemeine Richtlinien und Vorschriften

ANWENDUNGSBEREICH

1. Die NILFISK-Bodenreinigungsmaschine ist unter Verwendung des vom Hersteller gelieferten Zubehörs geeignet zum
 - Naßschrubben von Fußböden.
 Die Verwendung anderen Zubehörs kann die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen.
2. Die Maschine **nicht** einsetzen
 - zur Trockenreinigung
 - Teppichreinigung
 - Schampunieren
 - im Freien.
3. Maschine und Saugereinheit sind nicht geeignet zur Absaugung
 - explosiver Flüssigkeiten
 - gefährlicher Gase
 - entflammbarer Materialien
 - gesundheitsgefährlicher Stäube.

GRUNDREGELN

4. Die Maschine darf nur bedienen und benutzen
 - wer in der sachgerechten Handhabung unterwiesen
 - ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt ist.
5. Achten Sie beim Arbeiten mit der Maschine auf
 - andere Personen
 - insbesondere auf Kinder.
6. Der Bediener hat dafür zu sorgen, daß keine unberechtigten Personen mit der Maschine arbeiten.
7. Vor Inbetriebnahme Maschine auf ihre Betriebssicherheit prüfen.
8. Der Bediener ist verpflichtet, die Maschine nach dem Einsatz
 - auf äußerlich erkennbare Schäden und
 - auf Mängel zu prüfen
 Veränderungen, die die Sicherheit beeinträchtigen, sind dem NILFISK-Kundendienst zu melden.
9. Der Bediener bzw. das Unternehmen hat dafür zu sorgen, daß die Maschine immer nur in technisch einwandfreiem Zustand betrieben wird.
10. Grundsätzlich dürfen keine Sicherheitseinrichtungen
 - demontiert
 - verändert
 - oder außer Betrieb gesetzt werden
 Jeder eigenmächtige Umbau und jede Veränderung an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.
11. Beförderung in Aufzügen:
 - Führungsstange senkrecht stellen und sichern
 - dies verhindert ein Hängenbleiben am Fahrstuhlschacht.

ELEKTRIK

12. **ACHTUNG!** Aufgedruckte Spannung am Typenschild
 - muß mit der Netzspannung übereinstimmen.
13. Maschine nicht durch Kurzschließen elektrischer Anschlüsse starten.
14. Netzanschlußleitung darf nicht
 - durch Überfahren, Quetschen, Zerren etc. verletzt oder beschädigt werden.
 Gefahr besteht, wenn beim Betrieb
 - mit der drehenden Bürste
 - die Netzanschlußleitung überfahren wird.
15. Netzanschlußleitung regelmäßig auf Beschädigung überprüfen.
16. Maschine nicht benutzen
 - wenn Netzanschlußleitung nicht in einwandfreiem Zustand ist.
17. Bei Verwendung oder Ersatz von Netzanschluß- oder Geräteanschlußleitungen
 - nicht von den Herstellerangaben und der Originalausführung abweichen.
18. Kupplungen von Netzanschluß- oder Geräteanschlußleitungen müssen mindestens spritzwassergeschützt sein.
19. Den Stecker an der Anschlußleitung
 - an einem vorschriftsmäßigen Steckkontakt anschließen.

WARTUNG

20. Netzstecker ziehen
 - zum Reinigen der Maschine
 - zum Warten der Maschine
 - zum Reparieren der Maschine
 - beim Auswechseln von Teilen.
21. Nur wer mit der Maschine vertraut und über die Gefahren unterrichtet ist, darf
 - die Maschine nutzen
 - warten
 - reparieren.
22. Nur Original-NILFISK-Ersatzteile verwenden. Für ähnliche Teile anderer Hersteller wird jegliche Haftung ausgeschlossen.
23. Bei Reinigungs- und Wartungsarbeiten darauf achten, daß
 - die behördlichen Vorschriften des jeweiligen Landes über den sachgemäßen Umgang mit Ölen, Fett, Säuren, Laugen, Reinigungsmitteln und anderen Betriebsstoffen eingehalten werden.
24. Beim Entsorgen
 - alter Maschinen und
 - einzelner Bestandteile der Maschine
 darauf achten, daß die behördlichen Vorschriften des jeweiligen Landes eingehalten werden.



Consignes de sécurité

Avant de mettre en marche la laveuse de sols automatique NILFISK, lisez et observez attentivement le Mode d'Emploi et les Consignes de Sécurité.

Instructions générales et règles

CHAMP D'APPLICATIONS

1. La laveuse de sols et les accessoires NILFISK fournis par le constructeur, sont conçus pour
 - le lavage des sols.
 L'utilisation d'autres accessoires risque d'influer sur la sécurité d'utilisation de la machine.
2. N'utilisez pas la machine pour:
 - nettoyage à sec
 - nettoyage des tapis
 - shampooing
 - nettoyage à l'extérieur.
3. La machine et l'unité d'aspiration ne conviennent pas pour enlever:
 - liquides explosifs
 - gaz dangereux
 - matières inflammables
 - poussières toxiques.

REGLES FONDAMENTALES

4. Utilisez la machine uniquement si:
 - vous y êtes autorisé.
 - vous y êtes formé.
5. Quand vous travaillez, faites attention:
 - aux autres personnes
 - en particulier aux enfants.
6. L'opérateur est responsable que personne n'utilise la machine sans autorisation.
7. Avant de commencer, vérifiez la sécurité opérationnelle de la machine.
8. Après utilisation, l'opérateur doit vérifier la machine:
 - pour endommagement visible à l'extérieur de la machine
 - autres défauts et manques.
 Tout changement qui peut affecter la sécurité de fonctionnement de la machine, doit être communiqué au technicien de maintenance NILFISK.
9. L'opérateur, ou le propriétaire, est responsable que la machine ne soit utilisée qu'en condition technique parfaite.
10. En principe, aucun dispositif de sécurité ne doit être
 - enlevé
 - modifié
 - désactivé.
11. Toute modification sur la machine sans autorisation du constructeur annule la responsabilité du constructeur.

SYSTEME ELECTRIQUE

12. **ATTENTION!** Il faut s'assurer que la tension indiquée sur les plaques des moteurs correspond à celle du secteur.
13. Ne mettez pas la machine en marche en shintant les circuits électriques.
14. N'endommagez pas le câble électrique en passant la machine dessus, en tirant ou manipulant etc. Il est dangereux de passer sur le câble lorsque les brosses tournent.
15. Vérifiez régulièrement le câble pour endommagements.
16. N'utilisez jamais la machine
 - si le câble d'alimentation n'est pas en parfait état.
17. En utilisant ou changeant les câbles principaux et les rallonges
 - utilisez des câbles correspondant aux câbles d'origine et aux recommandations du constructeur.
18. Les prises des câbles d'alimentation et des rallonges doivent être étanches.
19. Connectez toujours la prise du câble d'alimentation
 - à une prise de courant correcte.

ENTRETIEN

20. Débranchez toujours la prise du câble d'alimentation
 - pour nettoyer la machine
 - pour entretenir la machine
 - pour réparer la machine
 - pour remplacer des accessoires.
21. Uniquement des personnes formées et qui connaissent le risque peuvent
 - utiliser la machine
 - entretenir la machine
 - réparer la machine
22. En cas de réparation, utilisez uniquement des pièces détachées NILFISK. L'utilisation d'autres pièces détachées annule automatiquement la responsabilité du constructeur.
23. En nettoyant et entretenant la machine, respectez les règlements locaux et nationaux concernant le rejet en toute sécurité de liquides qui peuvent contenir des matières telles que:
 - produits chimiques, graisse, huile, acide, alcalin ou autres agents.
24. En cas de bennage de
 - vieilles machines ou
 - pièces
 respectez les règlements locaux et nationaux.

Veiligheidsinstructies

Lees en bestudeer voor het gebruik van Nilfisk schoonmaakmachines zorgvuldig de handleiding en de veiligheidsinstructies.

Algemene regels en aanwijzingen:

1. De door de fabrikant geleverde vloeronderhoudmachines en hulpstukken zijn geschikt voor:
 - het natreinigen van harde en elastische vloeren.
 Het gebruik van niet originele hulpstukken kan de veiligheid van het werken met de machine beïnvloeden.
2. Gebruik de machine niet voor:
 - droogvloeronderhoud
 - tapijtreiniging
 - shamponeren
 - buitenshuis
3. De machine en afzuiging zijn niet geschikt voor:
 - explosieve vloeistoffen
 - gevaarlijke gassen
 - ontvlambare materialen
 - stoffen die schadelijk voor de gezondheid.

BASISREGELS

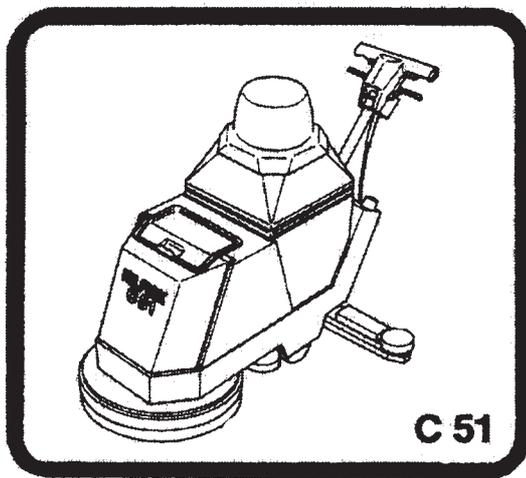
4. Gebruik de machine alleen:
 - indien u daarvoor toestemming heeft
 - indien u daartoe bent opgeleid
5. Als u ermee werkt pas op voor:
 - andere mensen in uw omgeving en in het bijzonder op kinderen.
6. De gebruiker van de machine is ervoor verantwoordelijk dat er geen onervaren personen met de machine werken.
7. Controleer voor gebruik de veiligheidsvoorzieningen van de machine.
8. Na gebruik is de gebruiker verplicht de machine te controleren op:
 - enige zichtbare schade aan de buitenkant van de machine
 - technische mankementen
 Elke wijziging die betrekking heeft op de veiligheid van de machine moet doorgegeven worden aan de Nilfisk service dienst.
9. De gebruiker van de machine resp. de eigenaar is er verantwoordelijk voor dat de machine alleen wordt gebruikt wanneer deze technisch in goede staat verkeert.
10. In principe mogen geen veiligheidsvoorzieningen worden:
 - verwijderd
 - gewijzigd
 - buitenwerking gesteld
 Bij iedere wijziging/verandering aan de machine zonder toestemming van de fabrikant vervalt de aansprakelijkheid van de fabrikant.

ELEKTRISCH SYSTEEM

12. **Let op:** Het aangegeven voltage op het type plaatje moet overeenkomen met dat van de gangbare netspanning.
13. Start de machine niet bij overbelasting van de elektrische circuits.
14. Beschadig de kabel niet door er met de machine overheen te rijden, er aan te duwen of te trekken. Het is gevaarlijk om met de machine over de kabel te gaan terwijl de machine in werking is.
15. Controleer de kabel regelmatig op beschadigingen.
16. Gebruik de machine niet als:
 - de kabel niet in perfecte staat is.
17. Bij het gebruiken of het vervangen van de kabel en verlengkabels:
 - Uitsluitend origineel of vergelijkbare typen gebruiken volgens voorschrift van de fabrikant of aanbevelingen van de fabrikant.
18. De aansluiting van de kabel met de verlengkabels moet tenminste waterbestendig zijn.
19. Steek de stekker van de kabel altijd in een overeenkomstig stopcontact.

ONDERHOUD

20. Verwijder de stekker uit het stopcontact alvorens:
 - de machine wordt schoongemaakt
 - onderhoud aan de machine wordt gepleegd
 - de machine wordt gerepareerd
 - de onderdelen worden verwisseld
21. Alleen personen die opgeleid zijn om met de machine te werken en die de risico's kennen mogen:
 - werken met de machine
 - onderhoud plegen
 - repareren
22. Gebruik alleen originele Nilfisk onderdelen voor reparaties. Het gebruik van andere dan originele onderdelen sluit automatisch de aansprakelijkheid van de fabrikant uit.
23. Als er onderhoud verleend wordt aan de machine en hij wordt schoongemaakt:
 - zijn de lokale of landelijke milieu- en veiligheidsvoorschriften van toepassing volgens welke de vloeistoffen moeten worden afgevoerd die:
 - chemicaliën
 - vet
 - olie
 - zuur
 - alkaliën of andere stoffen bevatten
24. Afvoer van:
 - Oude machines of
 - machine onderdelen
 Lokale of landelijke voorschriften ten aanzien van milieu en veiligheid dienen hierbij te worden opgevolgd.



Technical Data

Pad diameter	mm	431
Brush diameter	mm	510
Max. coverage (theoretical value)	m ² /h	2040
Suction airflow, max.	m ³ /h	108
Underpressure	mbar	147
Power consumption, total	W	1300
Power consumption of		
Brush motor	W	750
suction motor	W	550
Brush number		1
Brush speed	r.p.m	155
Brush pressure	g/cm ²	42
Brush torque	Nm	67
Fresh solution tank	l	24
Recovery solution tank	l	18/36
Measurements, length	mm	860
width (of machine)	mm	400
height (of handle)	mm	940
Width of squeegee	mm	700
Total weight	kg	122
Noise level	dB/20µ Pa	72,9
Protection class		II
Motor protection class	IP	43
Automatic motor protection		yes
Splash proof cable length	m	20

The above data meets German VDMA 24 441 standards. Technical modifications reserved.

Technische Daten

Arbeitsbreite, Bürsten	mm	431
Arbeitsbreite Pad	mm	510
Flächenleistung, max. theoretisch	m ² /h	2040
Absaugung Luftförder- menge, max.	m ³ /h	108
Unterdruck	mbar	147
Nennleistung, gesamt	W	1300
Nennleistung, Bürstenmotor	w	750
Nennleistung, Saugermotor	w	550
Bürsten, Anzahl		1
Drehzahl	1/min.	155
Anpreßdruck	g/cm ²	42
Drehmoment	Nm.	67
Frischwassertank	l	24
Schmutzwassertank	l	18/36
Abmessungen, Länge	mm	860
Breite (Maschine)	mm	400
Höhe (Führungsbügel)	mm	940
Breite des Saugfußes	mm	700
Gesamtgewicht	kg	122
Geräuschpegel nach DIN 45635	dB/20µ Pa	72,9
Schutzklasse CEE		II
Schutzgrad Motor	IP	43
Spritzwasserschutz Motorschutzschalter		ja
Kabellänge	m	20

Technische Änderungen vorbehalten.

Caractéristiques techniques

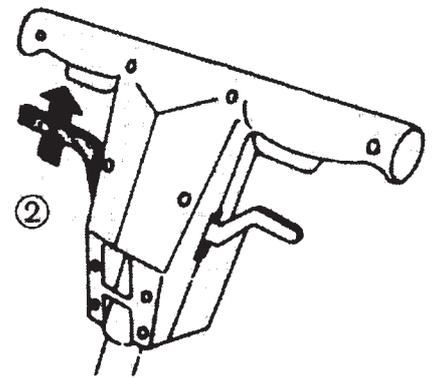
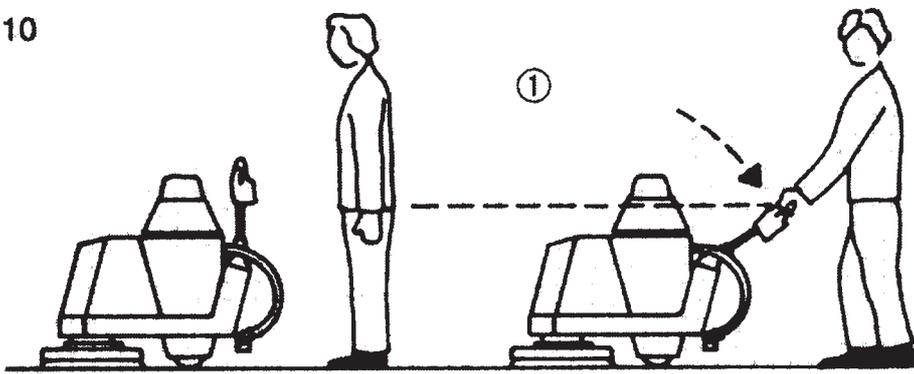
Diamètre de travail		
des brosses	mm	510
des disques	mm	431
Rendement maximum (théorique)	m ² /h	2040
Débit d'aspiration	m ³ /h	108
Dépression	mbar	147
Puissance totale consommée	W	1300
Puissance consommée		
du motor des brosses	W	750
du motor d'aspiration	W	550
Nombre de brosses		1
Vitesse des brosses	tr/min.	155
Pression maximale des brosses	g/cm ²	42
Couple maximal de la brosse	Nm	67
Capacité du réservoir d'émission	l	24
Capacité du réservoir d'eau usées	l	18/36
Dimensions:		
Longueur	mm	860
Largeur (de la machine)	mm	400
Hauteur (de la machine)	mm	940
Largeur de l'embouchure	mm	700
Poids total	kg env.	122
Pression sonore DIN 45635	dB/20µ Pa	72,9
Classe de protection		II
Classe de protection du motor	IP	43
Longueur du câble	m	20

Les caractéristiques techniques peuvent être modifiées sans préavis.

Technische gegevens

Omschrijving		
Werkbreedte, borstel	mm	431
Werkbreedte, pad	mm	510
Productiviteit, max. theoretisch	m ² /h	2040
Luchtverplaatsing, max. vacuum	m ³ /h	108
Onderdruk	mbar	147
Maximaal verbruik	W	1300
Borstelmotor	W	750
Zuigmotor	W	550
Borstel, aantal		1
toerental	1/min.	155
druk, max.	g/cm ²	42
koppel	Nm	67
Schoonwatertank	L	24
Vuilwatertank	L	18/36
Afmetingen, lengte	mm	860
breedte (machine)	mm	400
hoogte (stuurstang)	mm	940
Breedte van de zuigmond	mm	700
Totaal gewicht	kg	122
Geluidsniveau volgens DIN 45635	dB/20µ Pa	72,9
Beschermingsklasse	CEE	II
Beschermingsklasse	IP	43
Thermische beveiligde motor		
Lengte Kabel	m	20

Deze gegevens zijn in overeenstemming met de Duitse VDMA 24 441 norm. Technische wijzigingen voorbehouden.



Correct working position

1. Tilt handle
 - so you can control it with your arms straight.
2. To adjust the control handle
 - pull the right lever upwards
 - adjust height of handle bar to desired and comfortable working position
 - release the lever
 - the handle will lock automatically into position.

Switching on/off

3. The built-in "deadman's" control switch prevents accidental start-up when the handle is in upright position.
4. Switching on:
 - This is only possible when the control handle is in the working position.
 - Press the switch with index finger outwards and then upwards and press and hold in the ON position.
 - The machine will operate.
5. Switching off:
 - release the switch
 - machine stops automatically.

Fitting and removing of the brush/padholder

6. Fitting
 - place handle bar in working position and tilt backwards
 - drive machine over brush/padholder and lower machine
 - switch on machine shortly until brush/padholder engages
 - now the machine is ready for operation.
7. Removing
 - place handle bar in working position
 - tilt machine backwards on wheels until the brush/padholder does not touch floor any more
 - switch on motor momentarily
 - the brush/padholder disengages from the machine.

Richtige Arbeitsstellung

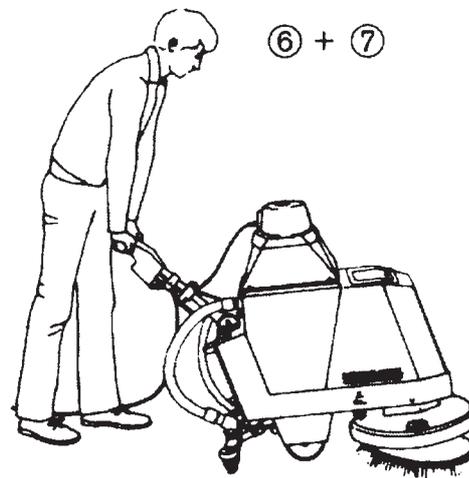
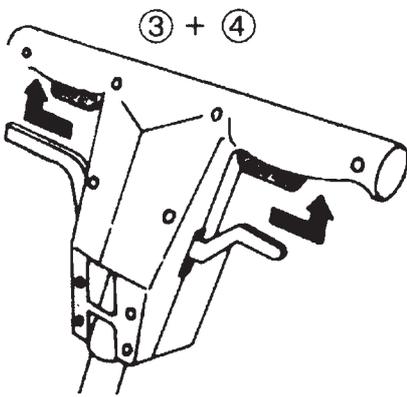
1. Führungsstange so halten
 - daß der Handgriff in der Höhe mit den niederhängenden Armen übereinstimmt.
2. Einstellung der Führungsstange:
 - Zughebel rechts nach oben ziehen
 - gewünschte Arbeitsstellung einstellen
 - Zughebel loslassen
 - Führungsstange rastet selbsttätig ein.

Einschalten/Ausschalten

3. Die eingebaute „Totmannschaltung“ verhindert
 - das Einschalten bei senkrecht stehender Führungsstange.
4. Einschalten
 - ist nur bei geneigter Führungsstange möglich
 - Schalter mit Zeigefinger nach außen schieben
 - drücken und festhalten: Maschine läuft.
5. Ausschalten
 - Schalter loslassen
 - Maschine schaltet aus.

Auf- und Abnehmen von Bürste/Padhalter

6. Aufnehmen
 - die Führungsstange in Arbeitsstellung bringen und nach hinten abkippen
 - Maschine über Bürste/Padhalter fahren und darauf absetzen
 - die Maschine kurz einschalten, bis Bürste/Padhalter einrastet
 - die Maschine ist jetzt einsatzbereit.
7. Abnehmen
 - Führungsstange senkrecht in Arbeitsstellung bringen
 - Maschine nach hinten auf die Räder abkippen, bis Bürste/Padhalter den Boden nicht mehr berührt.
 - Motor kurz einschalten
 - Bürste/Padhalter löst sich von der Maschine.



Position de travail correcte

1. – Abaissez les poignées de conduite de façon à contrôler la machine les bras tendus.
2. Pour ajuster les poignées de conduite:
 - Relever le levier de droite.
 - Ajuster la hauteur au niveau confortable.
 - Relâcher le levier.
 - Le manche est alors verrouillé en position de travail.

Marche/Arrêt

3. – Le système de sécurité empêche la mise en marche de la machine lorsque le manche est relevé.
4. Marche:
 - elle n'est possible que lorsque le manche est abaissé en position de travail.
 - avec l'index, pressez l'une des commandes de l'interrupteur ou les deux simultanément, vers le haut et maintenez-la en position marche.
5. Arrêt:
 - relâchez la commande de l'interrupteur, la machine s'arrête automatiquement.

Mise en place et retrait de la brosse ou du plateau de disque

6. Mise en place:
 - Placez la manche en position de travail et basculez la machine vers l'arrière.
 - Amenez la machine au-dessus de la brosse/disque et abaissez la.
 - Actionnez la commande d'interrupteur un instant jusqu'à enclenchement de la brosse ou du plateau de disque.
 - La machine est prête.
7. Retrait:
 - Placez le manche en position de travail.
 - Basculez la machine vers l'arrière jusqu'à ce que la brosse ou le disque ne touche plus le sol.
 - Actionnez le moteur un instant.
 - La brosse ou le plateau de disque se dégage de la machine.

Juiste werkhouding

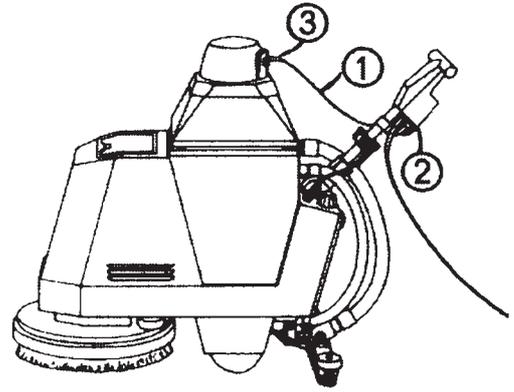
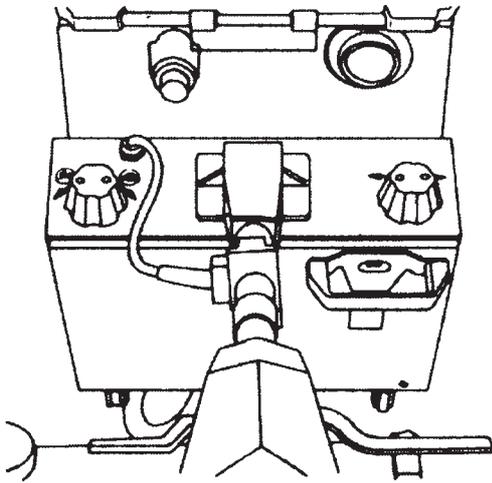
1. Kantel de stuurstang
 - zodat u de machine met gestrekte armen kunt bedienen.
2. Het verstellen van de stuurstang
 - trek de rechter handgreep omhoog
 - stel voor een goede en gemakkelijke werkhouding de stuurstang in op de juiste hoogte
 - laat de handgreep los
 - de stuurstang klikt automatisch in de juiste positie

Aan/uit zetten

3. De ingebouwde veiligheidsschakelaar voorkomt dat de machine abusievelijk wordt aangezet terwijl de stuurstang nog rechtop staat.
4. Aanzetten:
 - dit is alleen mogelijk als de stuurstang in de werkpositie staat
 - druk de knop met de wijsvinger naar buiten en vervolgens omhoog en houd deze in de „ON” positie
5. Uitzetten:
 - laat de knop los
 - de machine stopt automatisch

Bevestigen en verwijderen van de borstel/padhouder

6. Bevestigen
 - zet de stuurstang in de werkpositie en kantel de machine achterover
 - rij de machine over de borstel/padhouder heen en laat de machine zakken
 - zet de machine even aan totdat de borstel/padhouder vast zit
 - nu is de machine klaar voor gebruik
7. Verwijderen
 - zet de stuurstang in de werk positie
 - kantel de machine op de wielen achterover totdat de borstel/padhouder los komt van de vloer
 - zet de motor heel even aan
 - de borstel/padhouder komt los van de machine



Adjustment and steering of the machine

Allow machine to start moving briefly so as to ascertain that the machine:

1. runs track-true in the direction of movement and
2. has a forward impetus

Both factors can be adjusted with the control knobs as indicated on the box.

The right knob adjusts the track-following facility. Machine sheers out to the right – turn knob to the left and vice versa.

The left knob adjusts the forward speed. Clockwise = slower, counterclockwise = faster.

When the control knobs described above have been correctly set, the machine can be guided without any use of force on the part of the operator.

When the brush motor is switched on, the machine automatically moves forward.

Connecting the water suction motor

Insert the plug of the power cable ① in the socket ② on the switch box. Depress push-type switch ③ on the casing of the water suction motor.

Work Routine

Make sure that the power cable is not broken or damaged by being run over, crushed, stretched, etc.

It is especially important to avoid running over the power cable whilst the brush drive motor is running. The rotating brushes entail a particular risk of damage to the power cable

This should be avoided if the work proceeds away from the wall socket so that the cable is always on the side of the wall socket.

To avoid leaving streaks, the cleaning paths should be so arranged during the work that there is an overlap of about 5 cm between the cleaning paths.

Einstellen und Führen der Maschine

Maschine kurz anlaufen lassen, um festzustellen, ob Maschine

1. spurgetreu in Fahrtrichtung läuft und
2. einen Vorwärtstrieb besitzt.

Beides kann durch die entsprechenden Verstellknöpfe eingestellt werden.

Der rechte Knopf regelt die Spurtreue. Bei Abweichung nach rechts – Knopf nach links drehen und umgekehrt.

Der linke Knopf regelt die Geschwindigkeit der Vorwärtsbewegung. Rechtsdrehung = langsamer, Linksdrehung = schneller.

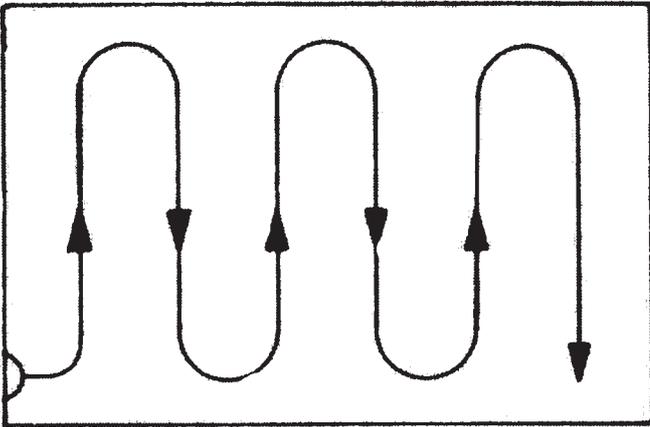
Bei richtiger Einstellung der oben beschriebenen Verstellknöpfe kann die Maschine ohne jeglichen Kraftaufwand vom Operateur geführt werden. Bei eingeschaltetem Bürstenmotor bewegt sich die Maschine selbständig vorwärts.

Einschalten des Wasser-saugermotors

Den Stecker des Anschlußkabels ① an Steckkontakt ② am Schaltergehäuse anschließen. Druckschalter ③, der sich am Gehäuse des Wasser-saugermotors befindet, betätigen.

Arbeitstechnik

Immer von der Steckdose weg arbeiten. Um Streifenbildung zu vermeiden – immer mit einer Überlappung von 5 cm arbeiten



Mise en marche et conduite de la machine

Mettre la machine en marche sur quelques mètres, pour constater:

1. que la hauteur du châssis est bien réglée, c'est-à-dire que la machine ne dérive ni vers la droite, ni vers la gauche;
2. que la vitesse est bien réglée.

La hauteur et la vitesse d'avancement peuvent être réglées très précisément à l'aide des manettes placées à droite et à gauche du tableau arrière.

La manette de gauche permet de régler la vitesse: pour accélérer, tourner la manette vers la gauche; pour ralentir, la tourner vers la droite.

La manette de droite règle la hauteur: Si la machine dévie vers la droite, tourner la manette vers la gauche et inversement.

Une fois la vitesse et la hauteur réglées, la machine se conduit sans effort.

La mise en marche de la brosse provoque l'avancement de la machine.

Mise en marche du groupe «moto-turbine» d'aspiration

Brancher la fiche du câble d'alimentation ① du moteur sur le socle de prise de courant placé sous le boîtier des poignées de conduite ②. Presser l'interrupteur ③ à l'arrière du groupe «moto-turbine».

Méthode de travail

Pour ne pas être obligé de déplacer le câble d'alimentation, il est nécessaire de travailler en s'éloignant de la prise. Le câble se trouvera donc toujours sur la partie déjà nettoyée.

Il ne faut pas passer sur le câble avec la machine, ou exercer des tractions brutales; utiliser une rallonge si nécessaire.

Il faut régler la vitesse selon le type de nettoyage ou l'encombrement des locaux.

Pour assurer un nettoyage régulier, chaque passage de la brosse doit recouvrir le passage précédent de 5 cm environ.

Instellen en bedienen van de machine

Machine even laten lopen om vast te stellen of de machine:

1. spoort in de werkrichting en
2. een voorwaartse beweging heeft.

Beide functies kunnen d.m.v. stelknop overeenkomstig de beschrijving ingesteld worden.

De rechter knop regelt het sporen.

Bij afwijking naar rechts – knop linksom draaien en omgekeerd.

De linker knop regelt de snelheid van de voorwaartse beweging.

Naar rechts = langzamer,
naar links = sneller.

Bij juiste instelling van boven beschreven stelknoppen, kan de machine zonder krachtinspanning bediend worden.

Als de borstelmotor ingeschakeld is, rijdt de machine vanzelf naar voren.

Aanzetten van de waterzuigmotor

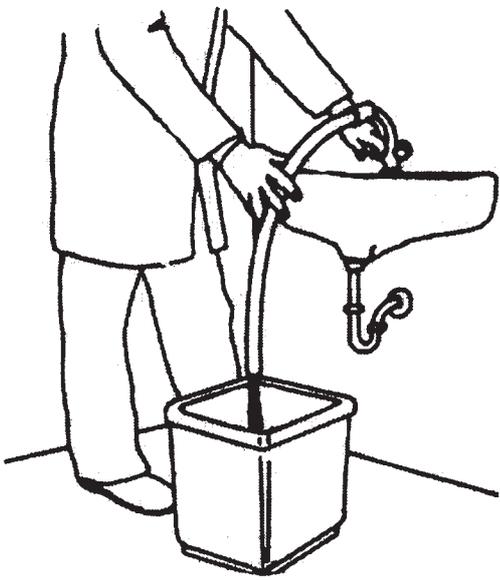
De stekker van het aansluitsnoer ① in het stopcontact ② onderaan het handvat steken. Drukknop ③, die zich in de kap van de waterzuigmotor bevindt, indrukken.

Werkmethode

Let erop, dat het snoer niet beschadigd wordt doordat men er overheen rijdt, plat rijdt, eraan rukt etc. Pas op, dat men niet over het snoer rijdt, wanneer de borstelmotor ingeschakeld is. Door de draaiende beweging bestaat er namelijk een verhoogd risico tot beschadiging van het snoer.

Dit kan vermeden worden wanneer men van het stopcontact af werkt, waarbij het snoer steeds aan de kant van het stopcontact moet liggen.

Om strepen te voorkomen, moeten de banen zo gereden worden, dat een overlapping van ongeveer 5 cm aangehouden wordt.



Filling the fresh-water tank

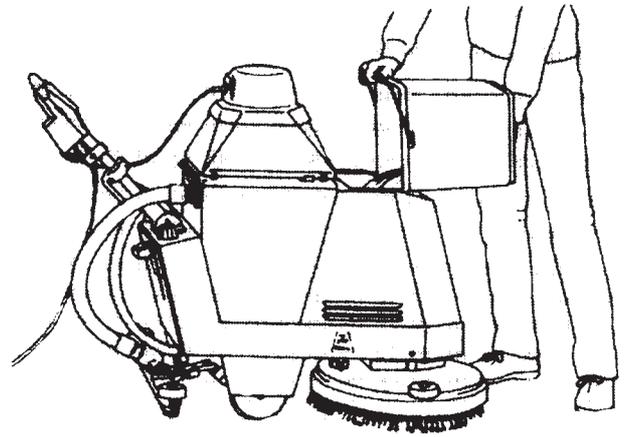
Rinse the portable waste-water tank with water. After a thorough rinse, the bucket can then be filled with fresh water. The use of the detachable suction hose facilitates the filling.

Pour the fresh water with cleaning agent added into the fresh-water tank (max. 24 litres).

The choice of waste-water tank

The inner waste-water tank ① of synthetic material and with a max. capacity of 18 litres must be used wherever there is no possibility of emptying the waste-tank ② direct into the drainage system with the rinse hose ③.

When the smaller waste-water tank ① is used, it should be placed in the centering bracket of the larger waste-water tank ②.



Das Füllen des Frischwassertanks

Den tragbaren Schmutzwasserbehälter sauber ausspülen. Nach der gründlichen Reinigung des Eimers kann damit Frischwasser nachgefüllt werden.

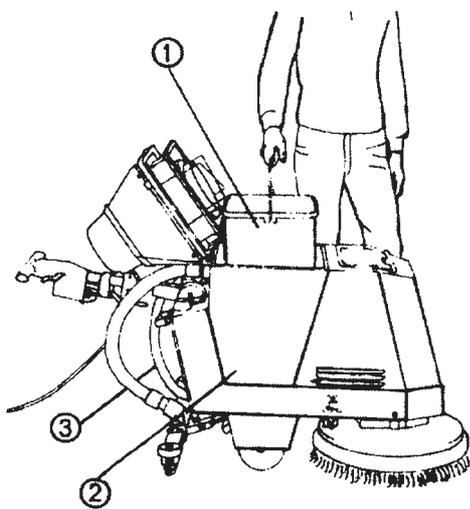
Die Verwendung des abnehmbaren Saugschlauchs erleichtert dabei das Einfüllen.

Frischwasser mit Reinigungsmittel in den Frischwassertank füllen, maximal 24 Liter.

Die Auswahl des Schmutzwasserbehälters

Der innere Schmutzwasserbehälter ① aus Kunststoff mit einem max. Fassungsvermögen von 18 Liter muß immer dort verwendet werden, wo nicht die Möglichkeit besteht, den Schmutzwasserbehälter ② mit dem Schwenkschlauch ③ direkt in einen Abwasserschacht zu entleeren.

Bei Verwendung des Schmutzwasserbehälters ① wird dieser in die Zentrierung im Schmutzwasserbehälter ② eingesetzt.



Remplissage du réservoir d'émission (à l'avant)

Rincer le seau de récupération et le flexible de l'embouchure. Remplir le seau à l'aide du flexible.

Verser le produit de nettoyage non moussant dans le seau, puis verser le contenu du seau dans le réservoir avant. La capacité maximale de ce réservoir est de 24 litres. Le seau est gradué et sa contenance est de 24 litres.

Réservoir de récupération

Le seau spécial en matière plastique ① doit être utilisé dans tous les cas où les locaux ne sont pas équipés d'un siphon de sol.

Le seau se place dans le réservoir de récupération en acier inoxydable. Lorsque le volume d'eau aspiré atteint 18 litres, l'aspiration est coupée automatiquement et il faut alors vider le seau.

Lorsque les locaux sont équipés d'un écoulement placé sur le sol, la machine est utilisée sans seau. L'eau est collectée dans le réservoir ②. Sa vidange s'effectue par le tuyau flexible ③. Pour limiter le nombre des arrêts, il faut vider et remplir la machine au cours du même arrêt. La quantité récupérée par la machine dépend de la porosité du sol.

Exemples: Sur un sol cimenté non traité, un plein de 24 litres sera récupéré dans le seau de 18 litres ou 2 pleins de 24 litres dans le réservoir de 36 litres. Sur un sol plastique, un plein de 18 litres sera récupéré dans le seau de 18 litres et deux pleins de 18 litres dans le réservoir de 36 litres.

Het vullen van de schoonwatertank

De draagbare vuilwateremmer goed uitspoelen. Na grondige reiniging van de tank kan deze met schoonwater gevuld worden.

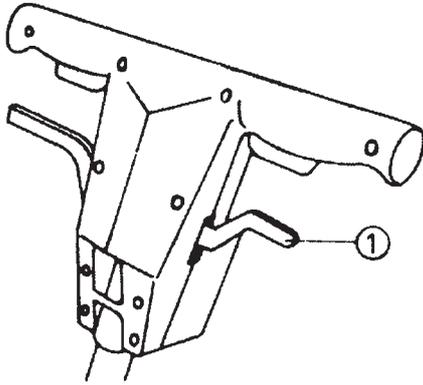
De toepassing van de afneembare zuigslang vergemakkelijkt daarbij het vullen.

De schoonwatertank vullen met schoon water met reinigingsmiddel, max. 24 l.

De keuze van vuilwatertank

De binnenste vuilwateremmer ① van kunststof met een maximum gebruikscapaciteit van 18 liter moet altijd daar gebruikt worden, waar niet de mogelijkheid bestaat de vuilwatertank ② met de afvoerslang ③ direct in een put te legen.

Bij gebruik van de binnenste vuilwateremmer ① wordt deze in het midden van de vuilwatertank ② geplaatst.

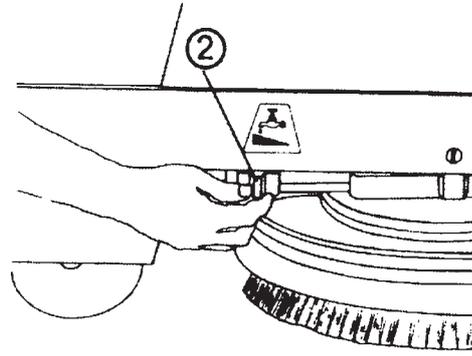


Switching on the cleaning fluid flow

The cleaning fluid flow is regulated by a solenoid valve when the switch lever ① is depressed. The cleaning fluid is fed to the centre of the brush unit.

Adjustment of the cleaning fluid flow rate

The quantity of cleaning fluid required is determined by the type of floor. Rough floor = more fluid, smooth floor = less fluid. The stepless flow rate adjustment is effected by means of the slide ②. A forward movement of the slide brings less fluid, a backward movement brings more.



Einschalten der Flüssigkeitszufuhr

Die Flüssigkeitszufuhr wird über ein Magnetventil geregelt, durch die Betätigung des Schalthebels ①. Die Flüssigkeitszufuhr erfolgt im Zentrum der Bürstenmaschine.

Regulierung der Flüssigkeitsmenge

Je nach Fußboden wird mehr oder weniger Flüssigkeit benötigt. Rauher Boden = viel Flüssigkeit, glatter Boden = wenig Flüssigkeit. Die stufenlose Mengenregulierung wird am Schieber ② vorgenommen. Je weiter der Schieber nach vorne gestellt wird, desto weniger, je weiter nach hinten, desto mehr Flüssigkeit wird zugeführt.

Commande de l'électro-vannes

Un interrupter à levier ① commande l'ouverture et la fermeture de l'électro-vanne. En maintenant ce levier en position haute, le liquide de nettoyage s'écoule au centre de la brosse.

Réglage du débit

Le débit du liquide de nettoyage est à régler en fonction de la nature du sol et de son degré de salissure: Sol rugueux ou très sali: débit important.

Sol lisse ou peu sali: débit faible.

② Le curseur de commande du robinet permet de régler le débit. Plus il est tiré vers l'arrière, plus le débit est important.

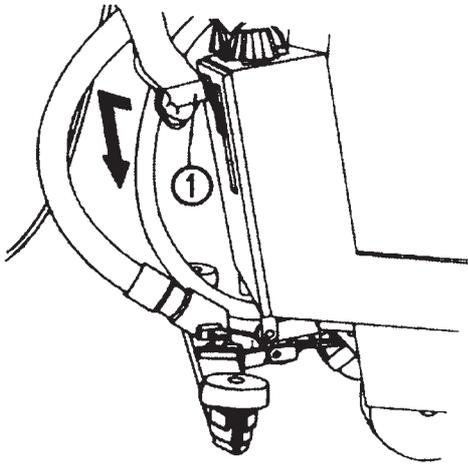
Inschakelen van de schoonwatertoevoer

De schoonwatertoevoer wordt via een magneetventiel geregeld met de hendel ①. De schoonwatertoevoer vindt plaats via het midden van de borstel.

Regeling van de hoeveelheid schoonwater

Afhankelijk van het soort vloer is er meer of minder schoonwater nodig. Ruwe bodem = veel vloeistof, gladde bodem = weinig vloeistof.

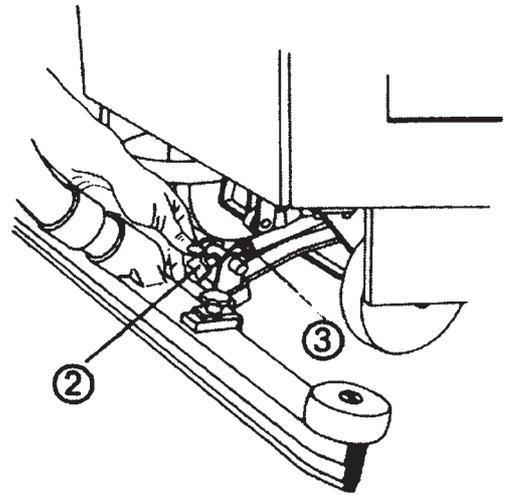
Het traploos regelen van de hoeveelheid vindt plaats via een schuif ②. Hoe verder de schuif naar voren wordt geschoven des te minder, hoe meer naar achteren des te meer schoonwater wordt toegevoerd.



Lowering the suction nozzle

Pull handle ① upwards and slightly outwards and let it slide downwards.

The pressure of the suction lips can be adjusted to suit various floorings by means of the adjustment screw ②. Secure the setting by means of the locking nut ③.



Absenken der Saugdüse

Griff ① beim Anheben leicht nach außen ziehen und nach unten gleiten lassen.

Die Auflage der Sauglippen kann mit der Verstellechraube ② optimal den jeweiligen Bodenverhältnissen angepaßt werden. Zur Sicherung wird die Einstellung mit der Kontermutter ③ fixiert.

Embouchure arrière

Monter l'embouchure sur le support arrière, l'orifice du flexible orienté vers l'arrière; visser les 2 vis à molette, puis enfoncer le flexible dans l'orifice de l'embouchure d'une part, et dans l'orifice de la machine, d'autre part.

Soulever la poignée ① en la tirant vers l'extérieur pour la débloquer, puis la faire glisser vers le bas: l'embouchure est en position de travail.

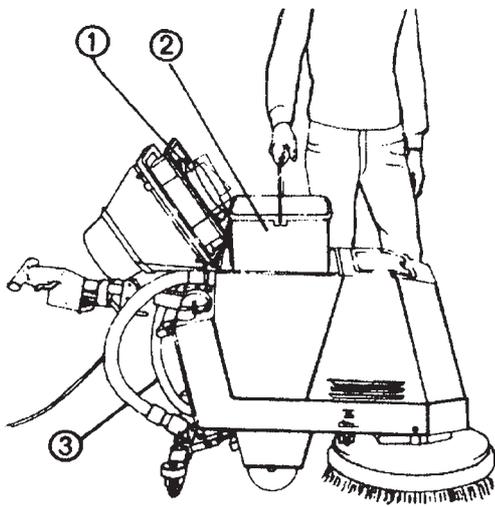
L'orientation des lamelles de l'embouchure peut être réglée au moyen d'une vis de réglage moletée ②. Une fois réglée, serrer le contre-écrou ③.

La brosse étant mise en place, la position de l'embouchure doit être verticale ou très légèrement inclinée vers l'arrière, suivant la rugosité du revêtement.

Laten zakken van de zuigmond

Greep ① bij het opheffen licht naar buiten trekken en naar onderen laten glijden.

De druk van de zuigstrips kan met de instelschroef ② optimaal aan de vloeromstandigheden worden aangepast. Ter beveiliging wordt de instelling met de contraoer ③ vastgezet.



Emptying the waste-water tank

When the liquid or foam level in the waste-water tank reaches a certain point, the suction flow will be interrupted by a mechanical shut-off device ①.

According to the waste-water tank used, it is then necessary either to remove and empty the bucket ② or to drain the water into a drain pipe by means of the rinse hose ③.

Attention: When the bucket is replaced or when performing service work in the waste-water tank, the control rod must be folded all the way to the rear.

Entleeren der Schmutzwasserbehälter

Bei Erreichen eines bestimmten Flüssigkeits- oder Schaumstandes im Schmutzwasserbehälter wird der Saugstrom durch eine mechanische Abstelleinrichtung ① unterbrochen.

Je nachdem, welcher Schmutzwasserbehälter genutzt wird, muß dann entweder der Eimer ② entnommen und entleert werden oder die Entleerung mittels Schwenkschlauch ③ über einem Abwasserschacht vorgenommen werden.

Achtung: Beim Auswechseln des Eimers bzw. bei Wartungsarbeiten im Schmutzwasserbehälter muß die Führungsstange ganz zurückgeklappt werden.

Vidange des eaux usées

Pour limiter le nombre des arrêts, il faut vider et remplir la machine au cours du même arrêt.

Si, toutefois, on a omis de vider la machine, un dispositif ① interrompt l'aspiration lorsque le niveau de liquide ou de mousse (emploi d'un produit non adapté) atteint une certaine hauteur.

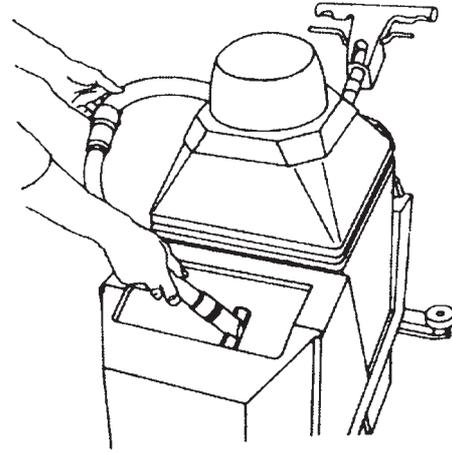
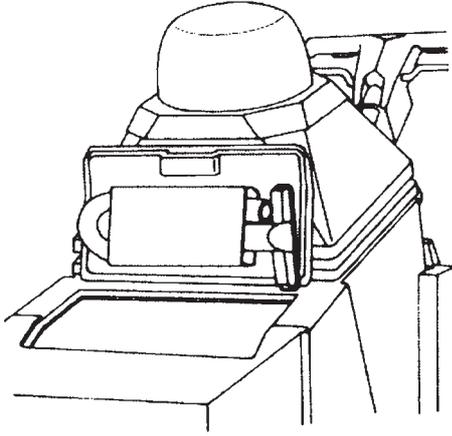
Selon le choix effectué, l'utilisateur sortira le seau de la machine ② ou videra le réservoir de récupération en plaçant l'orifice du flexible ③ sur un siphon de sol.

Legen van de vuilwatertank

Bij het bereiken van een bepaalde vloeistof- of schuimstand in de vuilwatertank wordt de zuiglucht door een mechanische vlotterinrichting ① onderbroken.

Afhankelijk van welke vuilwatertank gebruikt wordt, moet dan of de emmer ② eruit genomen en geleegd worden of moet leging met behulp van de afvoerslang ③ in een afvoerput plaatsvinden.

Let op: Bij het verwisselen van de tank resp. bij service-werkzaamheden aan de vuilwatertank, moet de stuurstang geheel naar achteren geklapt worden.



Using the auxiliary nozzle

The lower side of the tank lid has an attachment device in which the auxiliary nozzle is stored. The auxiliary nozzle is necessary for two operations:

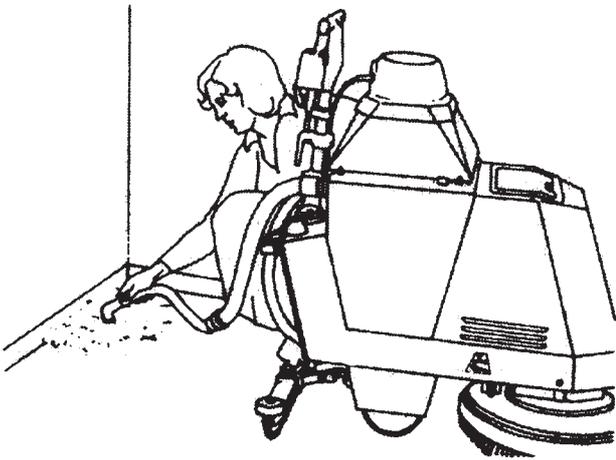
1. When the unit is not being used for an extended period of time, the fresh-water tank must be sucked empty. Connect the hose which is normally attached to the floor nozzle to the auxiliary nozzle hose so that it becomes long enough to suck the residue direct out of the fresh-water tank.
2. After the cleaning job has been completed, any remaining wet patches can be sucked up with the auxiliary nozzle.

Benützung der Zusatzdüse

An der Unterseite des Tankdeckels ist eine Halterung angebracht, in der die Zusatzdüse aufbewahrt wird.

Die Zusatzdüse wird für zwei Funktionen benötigt:

1. Wenn das Gerät über längere Zeit stillgelegt wird, muß der Frischwassertank leergesaugt werden. Der Schlauch, der normalerweise in der Bodendüse steckt, wird mit dem Schlauch der Zusatzdüse verbunden, so daß er lange genug ist, um die Restmenge direkt aus dem Frischwasserbehälter zu saugen.
2. Nach Abschluß der Reinigungsarbeiten können Restnaßzonen mit der Zusatzdüse abgesaugt werden.



Utilisation de l'embouchure à main

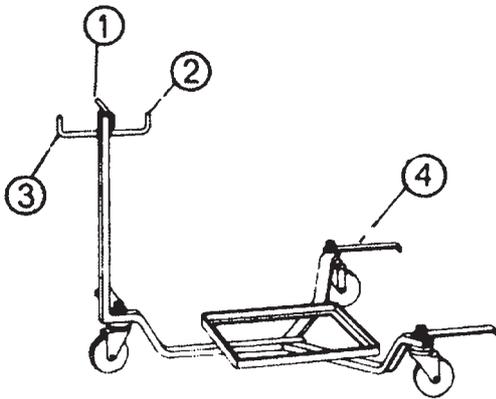
L'embouchure à main et son flexible sont rangés sous le capot du réservoir de l'avant. Cette embouchure sert à plusieurs usages:

1. Pour vider le réservoir d'émission en fin de travail. Le flexible de l'embouchure à main se raccorde au flexible de l'embouchure. Le contenu du réservoir d'émission est alors aspiré et conduit dans le seau du réservoir de récupération.
2. Pour aspirer de l'eau renversée autour de la machine, ou dans un angle.

Gebruik van de verlengslang met mondstuk

Aan de onderkant van het tankdeksel zit een houder, waarin een verlengslang met mondstuk opgeborgen wordt. Deze slang met mondstuk wordt voor 2 doeleinden gebruikt.

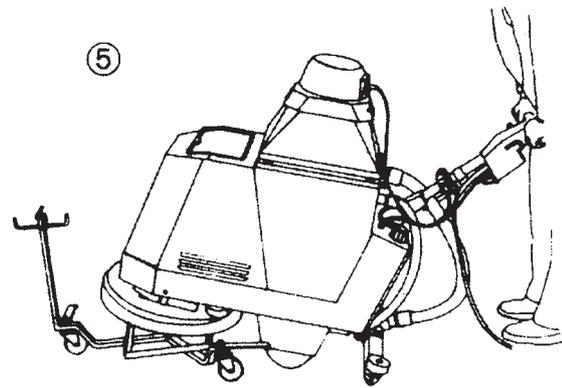
1. Wanneer het apparaat lange tijd niet gebruikt wordt, moet de schoonwatertank leeggezogen worden. De slang, die normaal in de zuigmond zit, wordt met deze verlengslang verbonden, zodat deze lang genoeg is, om de achtergebleven restanten uit de schoonwatertank op te zuigen.
2. Wanneer men met het schoonmaken van de vloer klaar is, kunnen de nog natte plekken met behulp van de verlengslang drooggezogen worden.



Transporter (trailer)

For machine and accessories and for easy transportation to and from water supply point.

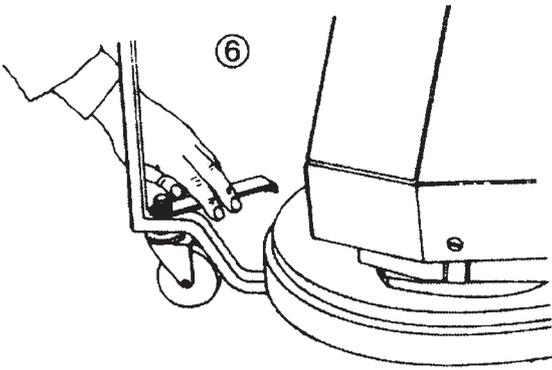
- ① Transporter drawbar
- ② Hook for accessories
- ③ Hook for extension cord
- ④ Retaining lug
- ⑤ Tilt the C 51 backwards and remove any accessory which may be engaged by flicking the on/off switch. Move the C 51 forwards and manoeuvre so that the brush section is placed astride the 3-wheel transporter.
- ⑥ Swing the retaining lugs inwards.



Transport

Zur Maschinenbeförderung mit Zubehör und Transport von Schmutz- und Frischwasser.

- ① Deichsel
- ② Haken für Zubehör
- ③ Haken für Verlängerungskabel
- ④ Haltebügel
- ⑤ Maschine auf Transportwagen aufsetzen.
- ⑥ Haltebügel einschwenken – als Sicherung beim Überfahren von Absätzen.



Chariot de transport

Il a deux usages:

A – Il sert à déplacer la machine et tous ses accessoires du dépôt au lieu de travail.

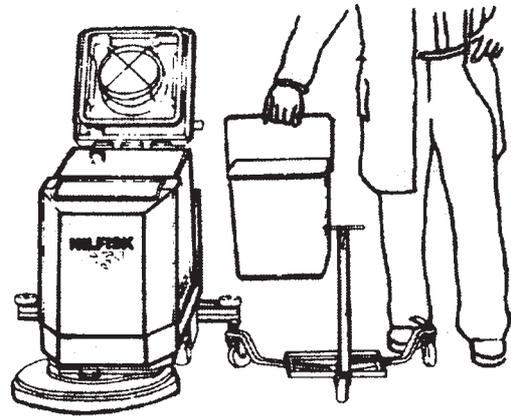
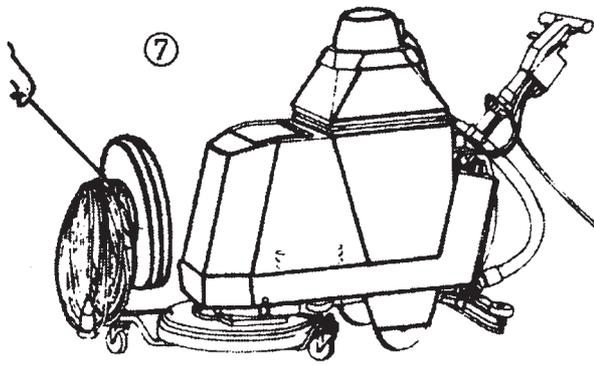
B – Il permet, avec des seaux supplémentaires, de ravitailler la machine en eau, au cours du travail.

- ① Poignée escamotable.
- ② Crochet de support de la brosse, du plateau et des disques.
- ③ Crochet de support de la rallonge électrique.
- ④ Verrou de transport.
- ⑤ Mise en place de la machine sur le chariot.
- ⑥ Fermeture du verrou.

Transportwagen

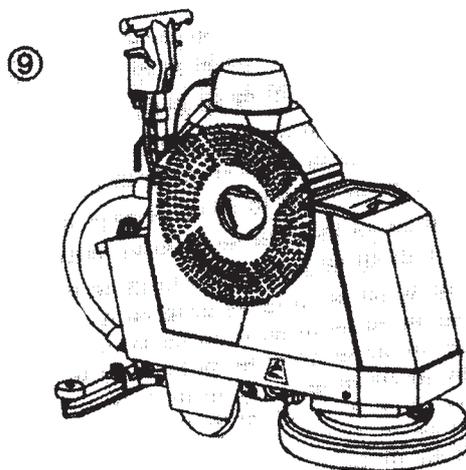
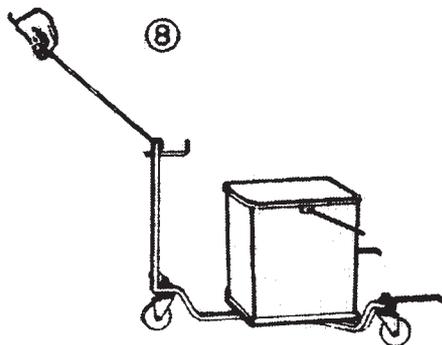
Voor het verplaatsen van de machine met toebehoren en transport van vuil- en schoonwater.

- ① Trekstang
- ② Haak voor hulpstukken
- ③ Haak voor verlengsnoer
- ④ Klembeugel
- ⑤ Machine op transportwagen plaatsen
- ⑥ Klembeugels indraaien – als beveiliging bij passeren van drempels etc.



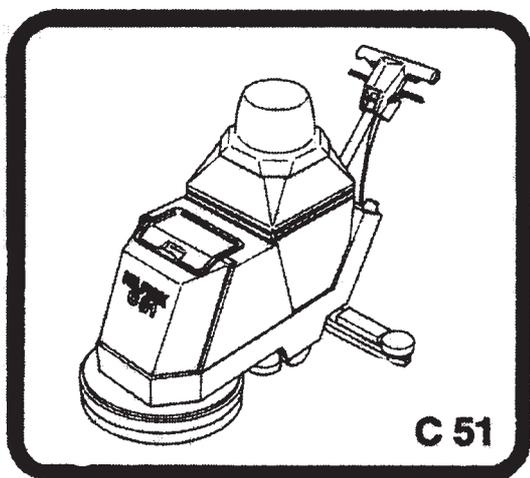
- ⑦ The C 51 may now be transported without effort by either pulling on the drawbar handle or pushing the machine itself.
- ⑧ The transporter is also ideally suited for carrying dirty water to nearest drain point and collecting clean water from nearest point.
- ⑨ For storage during transportation the brush or the pad holder must be placed on the hooks provided for that purpose; the hooks must be pulled out from the casing.

- ⑦ Maschine kann an Deichsel gezogen oder an Führungsstange geschoben werden.
- ⑧ Transportwagen als Hilfe beim Befördern von Schmutz- und Frischwasser.
- ⑨ Die Bürste oder der Padhalter wird zur Aufbewahrung während des Transports an dem dafür vorgesehenen Haken, der aus dem Gehäuse herausgezogen werden muß, aufgehängt.



- ⑦ La machine peut être déplacée, soit en poussant son manche de conduite, soit en la tirant à l'aide de la poignée du chariot.
- ⑧ Le chariot de transport sert à ravitailler la machine. Il permet de disposer plusieurs seaux sur son trajet. Les seaux sont échangés: le seau d'eau usée est sorti et remplacé par le seau qui aura préalablement permis de remplir la machine.
- ⑨ Un crochet latéral, escamotable dans la carrosserie, sert au transport de la brosse ou du plateau entraîneur.

- ⑦ De machine kan aan de trekstang voortgetrokken worden of aan de stuurstang geduwd worden.
- ⑧ Transportwagen als hulp bij vervoer van vuil- en schoonwater.
- ⑨ De borstel of meeneemschijf kan tijdens transport opgehangen worden aan de daarvoor bestemd haak, die uit het huis getrokken moet worden.



After cleaning

1. Lock suction nozzle in the raised position.
2. Take off cleaning elements and clean, if necessary. After the work has been completed, the machine should not be allowed to rest on the brushes or pads; they will be deformed and the machine will not run smoothly.
3. Pull out mains plug and roll up cable.
4. Empty waste- and fresh-water tanks or, if the fresh water is left in, at least close completely the slide for the adjustment of water flow.
5. Store machine in a dry and well-ventilated room, so that the unit is allowed to dry out.

Wiring Instructions

Important

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

BLUE-NEUTRAL
BROWN-LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter "N" or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter "L" or coloured RED.

Neither wire is to be connected to the earth terminal of a 3-ping plug. This earth terminal is marked with the letter "E" or by earth symbol \perp or coloured GREEN or GREEN and YELLOW.

Warning: When not in use, or when cleaning or changing accessories by hand, turn off machine and disconnect from mains.

The plug is not to be subjected to undue stress by pulling on the supply cord.

This appliance has been designed for use with the brushes padholders supplied by the manufacturer. The fitting of other brushes may affect its safety.

Maßnahmen nach Beendigung der Reinigung

1. Saugdüse in angehobenem Zustand arretieren.
2. Reinigungselemente abnehmen und, falls notwendig, reinigen. Die Maschine darf nicht auf den Bürsten oder Pads nach der Arbeit stehen bleiben, weil diese dadurch deformiert werden und der Gang der Maschine unruhig wird.
3. Netzstecker ziehen und Kabel aufrollen.
4. Schmutz- und Frischwassertank entleeren oder beim Verbleib von Frischwasser mindestens den Schieber für die Wasserregulierung ganz schließen.
5. Die Maschine sollte in einem möglichst trockenen und gut belüfteten Raum aufbewahrt werden, damit sie austrocknen kann.

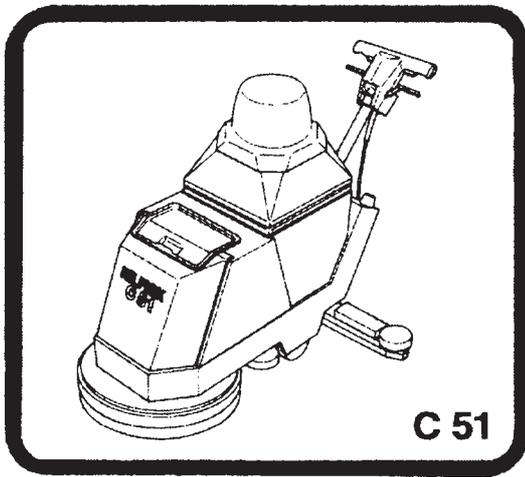
Entretien courant

En fin de travail:

1. Relever l'embouchure.
2. Éjecter la brosse ou le plateau entraîneur en appuyant sur les poignées de conduite pour soulever l'avant de la machine et en agissant brièvement sur la commande du moteur. Ne jamais laisser la brosse sous la machine lors d'un arrêt prolongé.
3. Vidanger le réservoir d'émission par aspiration (voir page 15), puis le réservoir de récupération.
4. Débrancher le câble et l'enrouler sur le manche de conduite.
5. Rincer soigneusement le seau, la brosse, l'embouchure, les flexibles, et si nécessaire, le flotteur amovible (laisser la machine ouverte jusqu'à séchage complet).

Na het schoonmaken

1. Zuigmond in opgetrokken positie vastzetten.
2. Schoonmaakelement afnemen en, indien noodzakelijk, reinigen. Machine mag niet op borstel of pad blijven staan na het werk. Deze worden daardoor vervormd en de loop van de machine wordt onrustig.
3. Stekker uit stopkontakt halen, snoer oprollen.
4. Vuil- en schoonwatertank legen of indien het schone water erin moet blijven, de schuif voor de vloeistofregeling geheel sluiten.
5. De machine moet in een zo droog mogelijke en goed geventileerde ruimte opgeslagen worden, zodat zij kan drogen.



Service

When servicing the machine, the mains plug must always be disconnected.

Check the power cord regularly for signs of damage or ageing.

When replacing or purchasing machine power cords use only cords complying with VDE 0700 part 205 art. 25.6 and/or BS 6500.

The replacement of machine power cord may be performed only by a suitably qualified technician.

After use, clean brushes and pads thoroughly, if necessary in warm water with a suitable solvent.

Clean the unit itself regularly with a damp cloth with solvent. Then wipe with a dry cloth.

This prevents drops of emulsion etc. falling on the machine from forming a hard layer that will later be difficult to remove.

The mechanical shut-off arrangement for the waste-water tank should be tested regularly for proper operation. The foam rubber float must be cleaned regularly. To do that, it is necessary to dismantle the cradle.

Clean the filter in the fresh-water tank regularly. A clean filter is a precondition for the correct flow of fresh water.

Replace the suction lips if they are damaged or worn.

Wartung

Bei Wartungsarbeiten muß immer der Netzstecker gezogen sein.

Die Anschlußleitung ist regelmäßig auf Anzeichen einer Verletzung oder Alterung zu untersuchen.

Beim Auswechseln bzw. bei der Neubeschaffung der Geräteanschlußleitung dürfen nur solche Leitungen verwendet werden, die VDE 0700 Teil 205 Abschnitt 25.6 entsprechen.

Das Auswechseln der Geräteanschlußleitung darf nur von Fachpersonal ausgeführt werden.

Bürsten und Pads werden nach dem Gebrauch gründlich gereinigt, falls notwendig in warmen Wasser mit einem passenden Lösungsmittel.

Die Maschine selbst muß in regelmäßigen Intervallen mit einem feuchten Lappen, der mit Lösungsmittel befeuchtet ist gereinigt werden. Danach wird mit einem trockenen Lappen nachgerieben.

Hierdurch wird vermieden, daß Tropfen von Emulsionen usw., die sich auf die Maschine setzen, einen festen Belag bilden, der später schwierig zu entfernen ist.

Die mechanische Abstellvorrichtung für die Schmutzwasserbehälter muß auf seine Funktionstüchtigkeit regelmäßig überprüft werden. Der Schwimmer aus Schaumstoff muß regelmäßig gereinigt werden. Dazu ist es notwendig, den Haltekorb auszuhängen.

Das Sieb im Frischwassertank muß regelmäßig gereinigt werden. Ein sauberes Sieb ist Voraussetzung für ausreichende Menge Frischwasserzufuhr.

Die Sauglippen sind bei Beschädigung oder Abnutzung auszuwechseln.

Entretien

Tous les travaux d'entretien doivent être exécutés après avoir débranché la machine.

Le câble doit être régulièrement contrôlé pour vérifier son état; le changer en cas de dommages, soit accidentels, soit dus au vieillissement.

Les brosses et disques d'entretien doivent être nettoyés soigneusement. Si cela est nécessaire, utiliser de l'eau chaude et du détergent.

Éliminer les dépôts de produit sur la machine avec un chiffon imbibé de produit détergent, puis l'essuyer avec un chiffon sec. Cela évite la formation d'un dépôt qu'il serait difficile d'enlever par la suite.

Le dispositif d'arrêt de l'eau du réservoir de récupération doit être vérifié régulièrement. Le flotteur en matière cellulaire doit être nettoyé. Pour cela, il est nécessaire d'ôter son panier métallique. Vérifier également, de temps à autre, que le mouvement de la soupape est parfaitement libre. En cas de dépôt accidentel, essuyer la tige.

Le filtre du réservoir d'émission doit être dévissé et rincé régulièrement.

Les lamelles de l'embouchure doivent être contrôlées et échangées en cas d'usure ou de dommage accidentel.

Service

Bij servicewerkzaamheden moet altijd de stekker uit het stopcontact getrokken worden.

Aansluitsnoer regelmatig op beschadiging of veroudering onderzoeken.

Bij verwisseling resp. vervanging van aansluitsnoer mogen alleen snoeren gebruikt worden, die beantwoorden aan wettelijke voorschriften.

Het verwisselen van het machinesnoer mag alleen door vakbekwaam personeel geschieden.

Vervangend snoer kan onder art. no. 082271 besteld worden.

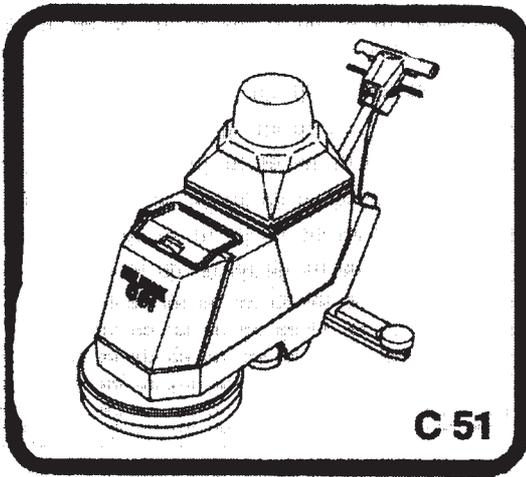
Borstels en pads moeten na gebruik grondig schoongemaakt worden, indien nodig in warm water met een geschikt oplosmiddel.

De machine moet regelmatig met een vochtige doek en een oplosmiddel gereinigd worden. Daarna met een droge doek nawrijven.

Hierdoor wordt voorkomen, dat emulsiedruppels enz., die op de machine zitten, een vaste laag vormen, die later moeilijk te verwijderen is.

De mechanische vlotterinstallatie voor de vuilwatertank moet regelmatig getest worden op zijn werkzaamheid. De vlotter van schuimstof regelmatig schoonmaken, daartoe moet de bevestigingskorf verwijderd worden.

De zeef in de schoonwatertank regelmatig reinigen. Een schone zeef is een voorwaarde voor het doorlaten van voldoende schoonwater. De zuigstrips bij beschadiging of slijtage vervangen.



Trouble-shooting

The machine does not run: The mains fuse has blown (replace). The cable is unserviceable (test it).

No fresh-water flow: Flow adjustment closed. Filter clogged. Solenoid valve connecting cable unserviceable. Solenoid valve defective.

Poor suction effect: Rubber gaskets defective. Suction hose clogged. Incorrect adjustment of suction nozzle (readjust). Suction lips worn.

Störungen

Maschine läuft nicht: Sicherung am Stromnetz ist durchgebrannt – auswechseln. Kabel ist nicht in Ordnung – muß geprüft werden.

Keine Frischwasserzufuhr: Mengenregulierung geschlossen. Sieb verstopft. Anschlußkabel für Magnetventil defekt. Magnetventil defekt.

Schlechte Saugleistung: Gummidichtung defekt. Saugschlauch verstopft. Saugdüseneinstellung falsch (nachjustieren). Sauglippen abgenützt.

Pannes

La machine ne démarre pas: vérifier:
le fusible du réseau d'alimentation le câble
d'alimentation de la machine

Le groupe «moto-turbine» ne démarre pas:
vérifier que le câble d'alimentation soit
branché sur le boîtier du manche de conduite

L'eau ne s'écoule pas sous la brosse: le filtre
obstrué

Le robinet de réglage est fermé l'électro-
vanne ou son câble d'alimentation est
défectueux

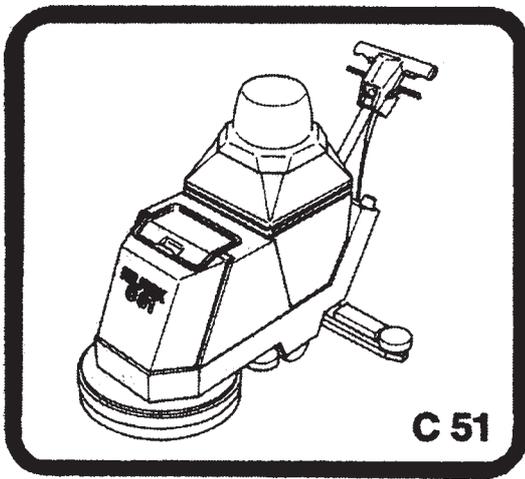
L'assèchement est insuffisant: vérifier:
l'état du joint de la cuve de récupération le
flexible (obstrué ou mal monté) le réglage de
l'embouchure (voir page 13) l'état des lamelles
(usées ou endommagées)

Storingen

Machine loopt niet: Zekering van het stroom-
net is doorgebrand – verwisselen. Snoer is
niet in orde – moet getest worden.

Geen schoonwatertoevoer: De hoeveelheids-
regelaar is gesloten. Zeef is verstopt. Aansluit-
snoer voor het magneetventiel is kapot.
Magneetventiel is defekt.

Slechte zuigprestatie: Rubber afdichting
defekt. Zuigslang verstopt. Afstelling van
zuigstrips verkeerd (afstellen). Zuigstrips
versleten.



C 51

Accessories

- 085034 Brush Silica hard
for pre-cleaning insensitive, smooth to rough floors. Do not use on ground natural stone floors. Not suitable for profile floors. Bristles contain grinding material.
- 085016 Brush PPN/steelwire, hard for pre-cleaning insensitive, smooth to rough floors. Do not use on ground natural stones.
- 085028 Brush PPN/stainlesssteel wire, hard for pre-cleaning insensitive, smooth to rough floor. Do not use on ground natural stones.
- 085000 Brush PPN medium
for all floors with normal soiling.
- 085024 Brush PPN soft
for gentle cleaning on all floors, especially soft, elastic surfaces.
- 085022 Padholder
for use with pads.
- 085310 Pad, red, fine
- 085312 Pad, blue, medium
- 085314 Pad brown, coarse

The pads should only be used on smooth, flat surfaces.

Zubehör

- 085034 Bürste Sica, hart
zur Grundreinigung auf unempfindlichen, glatten bis rauhen Böden. Nicht auf geschliffenen Natursteinböden verwenden. Nicht geeignet für profilierte Böden. Borsten enthalten Schleifmaterial.
- 085016 Bürste PPN/Stahldraht, hart
zur Grundreinigung auf unempfindlichen glatten bis rauhen Böden. Nicht auf geschliffenen Natursteinböden verwenden.
- 085028 Bürste PPN/Edelstahlborsten, hart
zur Grundreinigung auf unempfindlichen glatten bis rauhen Böden. Nicht auf geschliffenen Natursteinböden verwenden.
- 085038 Bürste PPN/mittel
für alle Böden bei normalen Verschmutzungen.
- 085024 Bürste PPN/weich
für leichte Reinigungsarbeiten auf allen Böden, insbesondere weiche, elastische Beläge.
- 085022 Padhalter
für die Verwendung von Pads.
- 085310 Pad, rot, fein
- 085312 Pad, blau, mittel
- 085314 Pad, braun, grob

Die Pads sollten nur auf glatten und ebenen Flächen verwendet werden.

Accessoires

- 085034 Brosse épaisse Tynex
Pour le pré-nettoyage des sols inégaux et moyennement lisses. Ne pas utiliser sur les dallages de pierre. Ne convient pas sur sols quadrillés. Les poils sont constituée de matériau abrasif.
- 085016 Brosse PPN/épaisse
Pour le pré-nettoyage des sols inégaux et moyennement lisses. Ne pas utiliser sur les dallages de pierre.
- 085028 Brosse PPN/épaisse
Pour le pré-nettoyage des sols inégaux et moyennement lisses. Ne pas utiliser sur les dallages de pierre.
- 085000 Brosse PPN moyenne
Pour tous sols normalement sales.
- 085024 Brosse PPN souple
Pour le nettoyage en douceur de tous les sols, en particulier les surfaces tendres et élastiques.
- 085022 Plateau
S'utilise avec les disques 430 mm.
- 085310 Disque fin rouge
- 085312 Disque moyen bleu
- 085314 Disque épals marron
- N'utilisez ces disques que sur des surfaces lisses et planes.

Toebehoren

- 085034 Heavy duty borstel grof voor basisreinen van slijtagebestendige ruwe tot gladde vloeren. Niet op geslepen natuursteen gebruiken. Niet geschikt voor geprofileerde vloeren. Borstelharen bevatten slijpmateriaal.
- 085016 Heavy duty borstel staaldraad
- 085028 Heavy duty borstel RVS draad
- 085000 Nylon schrobborstel (middel) voor alle vloeren bij normale vervuiling
- 085024 Nylon schrobborstel (zacht) voor lichte schoonmaakwerkzaamheden op alle vloeren, met name zachte, elastische vloeren.
- 085022 Stabipad (meeneemschijf) voor het gebruik van pads.
- 085310 Rode, pad zacht
- 085312 Blauwe, pad middel
- 085314 Bruine, pad hard
- Pads kunnen alleen op gladde en vlakke vloeren worden gebruikt.